



**Mezinárodní festival
profesionálních loutkových divadel
s inscenacemi pro děti předškolního věku**

***International Festival
of Professional Puppet Theatres
with Performances for Pre-School Children***

**Liberec 13.–17. června 2023
*The City of Liberec, Czech Republic
June 13th to 17th, 2023***



**Naivní
divadlo
Liberec**

ÚVODNÍ SLOVA OPENING WORDS

Vážení a milí přátelé loutkového divadla, vážení malí i velcí návštěvníci festivalu **MATEŘINKA 2023**,

srdečně Vás vítáme v Liberci a těšíme se, že opět prožijeme v Naivním divadle i v našem městě příjemné dny s loutkovým divadlem pro nejmenší. Na své příznivce se již těší festivaloví sloni, kteří budou létat nejen nad našimi hlavami.

Mezinárodní festival **Mateřinka 23** s inscenacemi profesionálních loutkových divadel pro děti předškolního věku je tady po dvacáté sedmé, a přesto mu letos bude padesát let.

První ročník **Mateřinky** proběhl v Liberci v říjnu 1973, jedná se tedy o přehlídku ve vyšším středním věku, ale ve výborné festivalové kondici.

Festivalová představení opět potěší liberecké publikum na mnoha hracích místech venku i uvnitř. Hrát se bude kromě Naivního divadla také v Kulturním centru Vratislavice 101010, Oblastní galerii Lázně, Základní umělecké škole, Jedličkově ústavu, Divadle F. X. Šaldy a také v Jablonci nad Nisou a Turnově. Doprovodné výstavy realizujeme v Malé výstavní síni a v Severočeském muzeu.

Hlavní i doprovodný program je plný moderních nápaditých představení, netradičních koncertů a workshopů a obsahuje to nejzajímavější, co současná česká loutkářská produkce pro děti předškolního věku nabízí. Díky Statutárnímu městu Liberec, Ministerstvu kultury ČR, Libereckému kraji, Státnímu fondu kultury a našim partnerům můžeme festival realizovat a také přizvat do programu výborné zahraniční inscenace, které se v České republice objevují poprvé.

Věříme, že festivalová představení, koncerty, výstavy a workshopy Vám přinesou radost, poučení, zábavu a potěšení.

Za všechny v Naivním divadle Liberec



Kateřina Pavlů,
ředitelka

Dear friends of puppet theatre, dear visitors of the MATEŘINKA FESTIVAL 2023, we warmly welcome you to Liberec and look forward to spending pleasant days with puppet theatre for the little ones in the Naive Theatre and in our city. Festival elephants are already looking forward to their fans, who will fly not only over our heads. The International Mateřinka Festival 23 with productions of professional puppet theatres for preschool children is here for the twenty-seventh time, and yet this year it will be fifty years old. The first edition of Mateřinka took place in Liberec in October 1973, so it is an upper-middle-aged show, but in an excellent festival condition. Festival performances will once again delight the Liberec audience at many venues both indoors and outdoors. In addition to the Naive Theatre, it will also be performed at the Cultural Centre Vratislavice 101010, the Regional Gallery Lázně, the Primary Art School, the Jedlička's Institute, the F. X. Šalda Theatre and also in Jablonec nad Nisou and Turnov. Accompanying exhibitions are held in the Small Exhibition Showroom and the North Bohemian Museum. The main and accompanying programme is full of modern and imaginative performances, unconventional concerts and workshops and includes the most interesting things that the contemporary Czech puppetry production for preschool children has to offer. Thanks to the Statutory City of Liberec, the Ministry of Culture of the Czech Republic, the Liberec Region, the State Culture Fund and our partners, we are able to realize the festival and also invite excellent foreign productions that are appearing in the Czech Republic for the first time. We believe that the festival performances, concerts, exhibitions and workshops will bring you joy, education, entertainment and pleasure. On behalf of everyone at the Naive Theatre Liberec

*Kateřina Pavlů,
Director*



Vážení návštěvníci i účastníci festivalu, již posedmadvacáté zaplní divadla, ulice a náměstí města Liberec mezinárodní festival profesionálních loutkových divadel pro děti předškolního věku MATEŘINKA 23, na který se jistě těší mnoho dětských diváků a jejich rodičů. Za dobu své více než padesátileté existence si festival vydobyl velmi dobré postavení nejen v ČR, ale i v zahraničí a každý ročník je tak pro jeho diváky a účastníky velkým příslibem a pro jeho organizátory naopak velkým závazkem.

Dětským i dospělým divákům přejí, aby si z bohaté nabídky představení českých zřizovaných i nezávislých profesionálních loutkových divadel i mnoha zahraničních hostů dobře vybrali a po složitých letech 2020 a 2021 si festival konečně užili naplno: bez omezení, bez obav a s radostí ze společně sdílených prožitků. Účastníkům přejí, aby setkání co nejvíce využili pro vzájemné obohacení, inspiraci, navázání i prohloubení jak tuzemských, tak zahraničních kontaktů a spoluprací. A nakonec přejí organizátorům, aby se jim ročník vydařil a aby dokázali naplno využít jeho potenciál.

Všech divadelníků, kteří se svou tvorbou věnují dětem, si nesmírně vážím, protože právě oni vychovávají budoucí divadelní publikum pro všechna ostatní divadla v České republice, což je nesmírně záslužná činnost. A kdy jindy vyjádřit uznání jejich práci než právě u příležitosti konání festivalu MATEŘINKA, který je po právu především jejich oslavou.



Martin Baxa,
ministr kultury ČR

Dear visitors and participants of the festival, for the twenty-seventh time, the theatres, streets and squares of Liberec will be filled with the international festival of professional puppet theatres for preschool children MATEŘINKA 23, which many children and their parents are looking forward to. During its more than fifty years of existence, the festival has earned a very good position not only in the Czech Republic, but also abroad, and each year is a great promise for its spectators and participants and a great commitment for its organizers.

I wish the children's and adult audience to choose well from the rich offer of performances by Czech established and independent professional puppet theatres as well as many foreign guests and, after the difficult years of 2020 and 2021, to finally enjoy the festival to the full: without restrictions, without fear and with the joy of shared experiences.

I wish the participants to make the most of the meeting for mutual enrichment, inspiration, establishing and deepening both domestic and foreign contacts and cooperation. Finally, I wish the organisers a successful edition and that they are able to use its full potential.

I have the utmost respect for all theatre people who dedicate their work to children, because they are the ones who are educating the future theatre audience for all other theatres in the Czech Republic, which is an extremely praiseworthy activity. And when else to express our appreciation for their work than on the occasion of the MATEŘINKA festival, which is rightly a celebration of their work.

*Martin Baxa
Minister of Culture*

Milí příznivci loutkového divadla,
patrně každý z nás alespoň čas od času pozoruje noční oblohu. Všimli jste si už někdy téhle podivuhodné blikající planetky? Objevuje se obvykle každý druhý rok těsně před letním slunovratem...

Asteroid Mateřinka

Na obloze cosi cinká
hvězdný prach se rozvířil
to asteroid Mateřinka
zas k Liberci zamířil

Co dva roky po orbitě
přiblíží se zpovzdáli
děti k sobě volá hbitě
kouřovými signály:

*„Přijď se kouknout na Lociku
Vševěda i Karkulku!
Budeš se smát u pupíku
popadat se za půlku!“*

Zburcuje i loutky spící
ať příběh nový rozvíjí
před úsměvy z dětských lící
zas duše jejich ožijí

A těm němým tvářím z lípy
tuhle radu ještě vštípí:
*„Jen netahej za niti
pohádka ať hezky sviští*

*To by bylo divadlo
když vodiči na jevišti
vyklouzlo by vahadlo!
To kariéru pokazí Ti“*

Mateřinka po přistání
setrvá tu na pět dní
v kufrech veze ceny k mání
je přehlídkou soutěžní

I programem je nabitá
jako když se sklízí mák
a ministerská záštita
zdobí jí večerní frak

Až za ovací všech loutek
stane se zas oběžnicí
setře slzu každý floutek
i děvčátko růžolící
Však zakrátko je zase zpět
v kulatém roce dvacet pět!

P. S. Děkuji ze srdce vám všem, kteří jste se na přípravě letošní Mateřinky podíleli nebo jste ji pomohli zajistit finančně. Milým divákům pak přeji krásnou zábavu. A smějte se!



Ivan Langr
Náměstek primátora Statutárního města Liberec pro kulturu, školství
a cestovní ruch

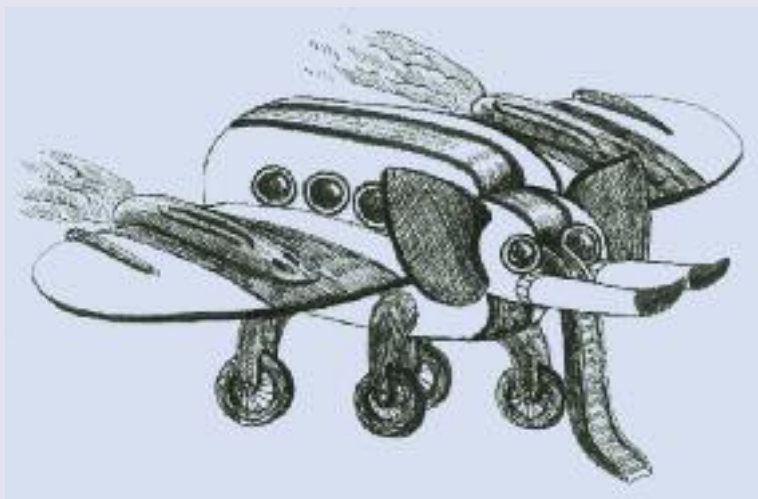
MATEŘINKA je festival profesionálních loutkových divadel, který se jako jediný v České republice zaměřuje výhradně na tvorbu pro nejmenší diváky.

MATEŘINKA je festival s nezanedbatelnou tradicí. Jeho vznik se datuje rokem 1972, kdy byla pod tímto názvem uspořádána v Liberci první česká národní přehlídka tohoto zaměření. Místem konání bývalo (střídavě) město Liberec a České Budějovice. Od roku 1991 se pořádá jen v Liberci, a to každým druhým rokem.

MATEŘINKA je soutěžní festival. V jeho závěru jsou na návrh odborné poroty odměňovány individuální výkony v nejzdařilejších inscenacích.

MATEŘINKA zve pravidelně zahraniční hosty. Ze **Slovenska** zde hostovalo Štátné bábkové divadlo z Bratislavy, Divadlo na Rázcestí z Banské Bystrice, Divadlo PIKI, KBT Poprad, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Divadlo Odivo z Banské Bystrice a Bábkové divadlo Žilina, z **Polska** soubory BIS, Banialuka a Państwowy Teatr Animacji a Teatr lalek Wrocław, skupina Mukamas z **Finska**, Théâtre des Petites Âmes, Theatre L'Illusion a Les Sages Fous z **Kanady**, Theatre Triangle a Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA z **Japonska**, Theater Taptoe a De Spiegel Theatre Antwerp z **Belgie**, Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut, Vojtina Bábszínház, Bóbita Bábszínház a Kabóca Bábszínház z **Maďarska**, Train Theatre z **Izraele**, z **Německa** Kammertheater Neubrandenburg a Puppentheater am Meininger Theater, Erfreuliches Theater z Erfurtu, Helios Theatre z Hammu a Florschütz & Döhnert z Berlína, Norwich Puppet Theatre z **Velké Británie**, Lutkovno gledališče Maribor a Lutkovno gledališče Ljubljana ze **Slovinska**, Figurentheater Margrit Gysin ze **Švýcarska**, Théâtre du Risorius a Theatre Amalys z **Francie**, El Teatre de L'Home Dibuijat ze **Španělska**, Staffan Björklunds Teater ze **Švédska**, Teater Blik Sønderho z **Dánska**, S.A.Marionetas – Teatro & Bonecos, Alcobaça z **Portugalska**.

Letošní **MATEŘINKA** se koná po sedmadvacáté. Zúčastní se jí devatenáct souborů – patnáct českých a čtyři ze zahraničí.





MATEŘINKA is a festival of professional puppet theatres; the only one in the Czech Republic that focuses on performances for little children.

MATEŘINKA Festival has a long tradition dating back to 1972, when the first Czech national puppet festival was held in Liberec. The venue was (alternately) the city of Liberec and České Budějovice. However, since 1991 Mateřinka Festival has been held every second year only in Liberec.

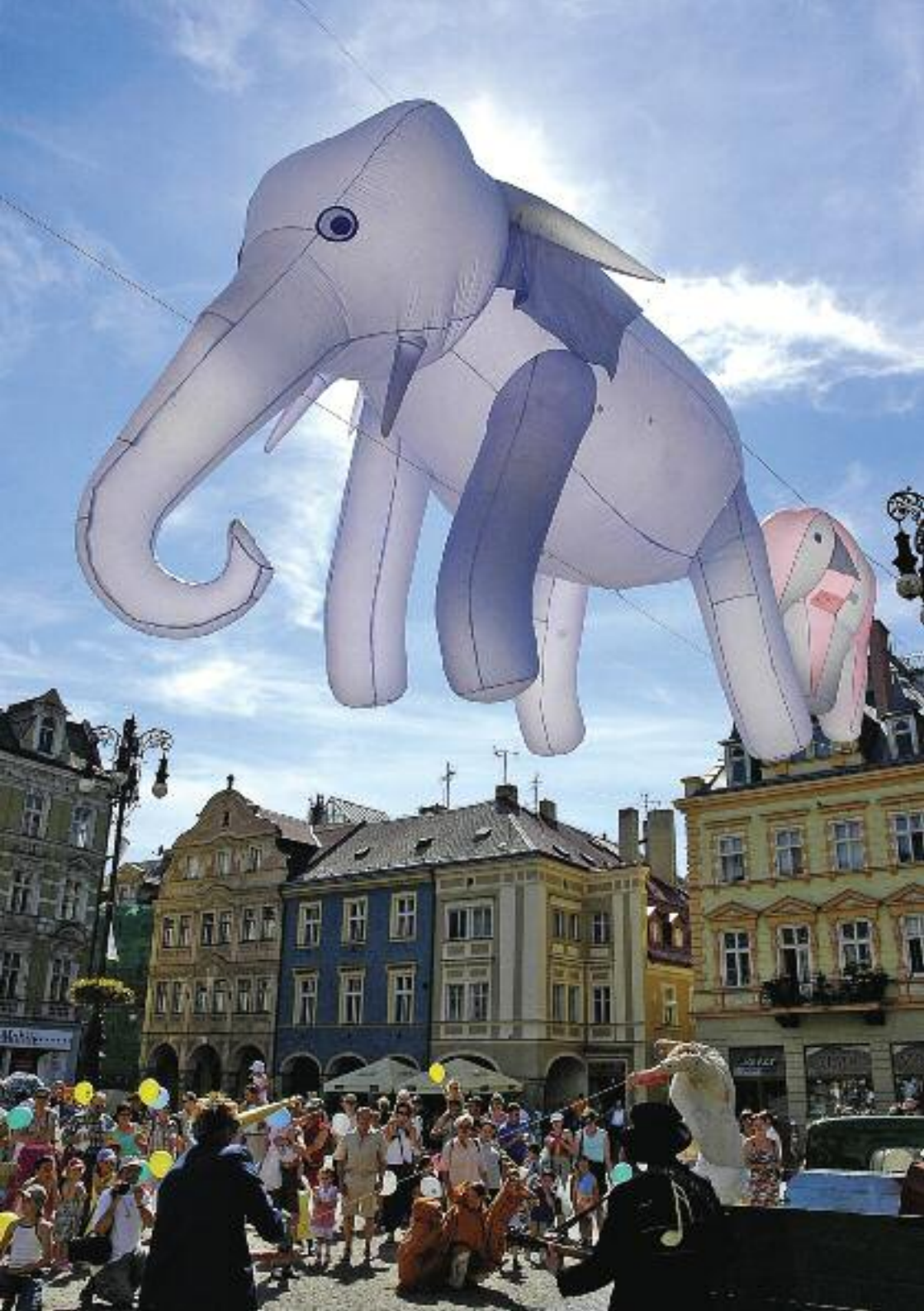
MATEŘINKA is a competitive festival. At the end, the expert jury awards performances of individuals in the most successful puppet productions.

Many foreign theatres are regularly invited to take part in the **MATEŘINKA** Festival. Specifically from **Slovakia** the National Puppet Theatre from Bratislava, the Crossroad Theatre from Banská Bystrica, KBT Poprad, the Theatre PIKI from Pezinok, the Old Theatre of Karol Spišák from Nitra, Odivo Theatre from Banská Bystrica and Puppet Theatre from Žilina. Other guest theatres include: the puppet groups BIS, Banialuka and Państwowy Teatr Animacji, Teatr lalek Wrocław from **Poland**, the group Mukamas from **Finland**, Théâtre des Petites Âmes, the Theatre L'illusion and Les Sages Fous from **Canada**, Theatre Triangle and Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA from **Japan**, the Theatre Taptoe and De Spiegel Theatre Antwerp from **Belgium**, the Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut, Vojtina Bábszínház Debrecen, Bóbita Bábszínház and Kabóca Bábszínház from **Hungary**, the Train Theatre from **Israel**, the Kammertheater Neubrandenburg, Puppentheater am Meininger, Erfreuliches Theater Erfurt, Helios Theatre from Hamm and Florschütz & Döhnert from Berlin from **Germany**, the Norwich Puppet Theatre from **Great Britain**, the Lutkovno gledališče Maribor and Lutkovno gledališče Ljubljana from **Slovenia**, Figurentheater Margrit Gysin from **Switzerland**, Théâtre du Risorius and Theater Amalys from **France**, El Teatre de L'Home Dibuijat from **Spain**, Staffan Björklunds Teater from **Sweden**, Blik Teater Sønderho from **Denmark** and S.A.Marionetas – Teatro & Bonecos, Alcobaça from **Portugal**.

This year, **MATEŘINKA** Festival is held for the 27th time. Altogether, nineteen theatres will take part in this year's festival; fifteen from the Czech Republic and four from abroad.

ÚTERÝ / TUESDAY / 13. 6.

- 9:30** **DIVADLO LAMPION, Kladno: KOMODO** (Jeviště NDL)
LAMPION THEATRE, Kladno: KOMODO (NDL Stage)
-
- 11:00** **FLORSCHÜTZ & DÖHNERT, Berlín, Německo: VELKÁ BEDNA & MALÝ ORCHESTR** (Studio NDL)
FLORSCHÜTZ & DÖHNERT, Berlin, Germany: BIG BOX & SMALL ORCHESTRA (NDL Studio)
-
- 15:00** **Pozvání na festival v libereckých ulicích** (Náměstí Dr. E. Beneše)
Festival Invitation in the Streets of Liberec (Dr. E. Beneš Square)
-
- 16:00** **Slavnostní zahájení festivalu / Festival Opening**
NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC: TEĎ! (Sál NDL)
NAIVE THEATRE LIBEREC: NOW! (NDL Auditorium)
-
- 18:00** **FLORSCHÜTZ & DÖHNERT, Berlín, Německo: VELKÁ BEDNA & MALÝ ORCHESTR** (Studio NDL)
FLORSCHÜTZ & DÖHNERT, Berlin, Germany: BIG BOX & SMALL ORCHESTRA (NDL Studio)
-
- 19:30** **Zastavení na výstavě Matěje Formana + Divadelní překvapení**
(Bar NDL)
Exhibition: Matěj Forman + Theatre Surprise (NDL Bar)



Soutěžní představení / *Performance in the competition*
Naivní divadlo Liberec – Studio – Úterý 13. června v 9.30
Naive Theatre Liberec – Studio – Tuesday, June 13 at 9.30 a.m.

DIVADLO LAMPION, KLADNO

KOMODO

KOMODO

Literární předloha / *Based on:* Petr Sís

Režie a dramtizace / *Director and Dramatization:* Jakub Maksymov

Dramaturg / *Dramaturgy:* Markéta Labusová

Výprava / *Set design:* Olga Ziebinska

Hudba / *Music:* Markéta Labusová

Hrají / *Cast:* Kristýna Dámová, Štefanie Šubová, Jiří Šponar, Petr Šmíd
a František Čachotský / Jan Strýček j. h.



Příběh o šestiletém klukovi, který má ze všeho na světě nejradši draky. Snad proto si pro něj jednoho dne maminka a tatínek připraví překvapení: výlet na indonéský ostrov Komodo, kde žijí opravdoví, živí draci – varani komodští. V Indonésii to však vypadá trochu jinak, než si rodiče představovali. Všude jsou masy turistů, a tak hrozí, že dovolená zdaleka nebude takové dobrodružství, po jakém toužili. Inscenace o hledání opravdovosti, o síle představivosti a o kráse přítomného okamžiku vznikla na motivy stejnojmenné knihy světově proslulého českého autora a výtvarníka žijícího v USA, Petra Síše.



A story about a six-year-old boy who loves dragons more than anything else in the world. Perhaps that's why one day his mum and dad prepare a surprise for him: a trip to the Indonesian island of Komodo, where real, live dragons live – Komodo dragons. However, things in Indonesia are a little different than his parents imagined. With masses of tourists everywhere, the holiday is in danger of being far from the adventure they wanted. This production about the search for authenticity, the power of imagination and the beauty of the present moment is based on the book of the same name by the world-famous Czech author and artist living in the USA, Petr Sís.

Premiéra / Premiere: 20. 6. 2021

Délka představení / Performance length: 70 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Náměstí Dr. E. Beneše – Úterý 13. června v 15.00
Dr. E. Beneš Square – Tuesday, June 13 at 3.00 p.m.

POZVÁNÍ NA FESTIVAL V LIBERECKÝCH ULICÍCH

FESTIVAL INVITATION IN THE STREETS OF LIBEREC

Tradice jsou od toho, aby se dodržovaly. A Mateřinka snad ani nemůže začít jinak. V úterý 13. 6. přesně v 15:00 se rozrazí dveře technického zázemí Naivního divadla a z nich do Moskevské ulice napochoduje kapela Dunka Boys následovaná pestrobarevným průvodem masek a kostýmů ze starších inscenací Naivního divadla. Podobu velkého nosorožce, strakatého losa, jednohrbého velblouda či třeba olbřímích tučňáků na sebe i letos vezmou členové souboru Naivního divadla, jejich přátelé i děti z liberecké ZUŠ.

Traditions are meant to be kept. And the Mateřinka Festival couldn't have started any other way. On Tuesday, June 13, at exactly 3:00 p.m., the doors of the Naive Theatre's technical facilities will burst open and the Dunka Boys band will march down Moskevská Street, followed by a colourful parade of masks and costumes from the Naive Theatre's older productions. This year, members of the Naive Theatre ensemble, their friends and children from the Liberec Art Primary School will wear masks and costumes of a large rhinoceros, a spotted moose, a one-humped camel or giant penguins.





Naivní divadlo Liberec – Sál – Úterý 13. června v 16.00
Naive Theatre Liberec – Auditorium – Tuesday, June 13 at 4.00 p.m.

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

TEĎ! NOW!

Texty básní a písní / *Songs and poems*: Radek Malý

Koncepce / *Concept*: Michaela Homolová, Vít Peřina, Kamil Bělohlávek
a Radek Malý

Režie / *Director*: Michaela Homolová

Výprava / *Set design*: Kamil Bělohlávek

Hudba / *Music*: Ivan Acher, Matej Benko, Vít Brukner, David Hlaváč,
Martin Konvička, Marka Míková, Tomáš Procházka, Vojtěch Procházka

Hudební aranžmá a korepetice / *Musical arrangements and rehearsals*:

Miroslav Ošanec

Hrají / *Cast*: Miroslava Bělohlávková, Veronika Košovcová Khomová,
Markéta Sýkorová, Petr Jelínek, Miroslav Ošanec, Marek Sýkora, Petr Štěpánek,
Martin Šulc, Antonín Týmal

Čas, jeho rozmanité fáze i neustálé plynutí. A také odlišné vnímání času z pohledu
dětí i dospělých. To jsou témata hudební inscenace Naivního divadla – či spíše
divadelního koncertu pro nejmenší děti. Hudbu k jednotlivým písním složilo hned
osm různých tvůrců. Všichni zvolení autoři hudby mají něco společného s tvorbou



pro divadlo a s většinou z nich se diváci už v Naivním divadle potkali. Autorem textů písní i básní je jeden z nejuznávanějších současných autorů pro děti, Radek Malý. K jeho tvorbě se Naivní divadlo inscenací *Ted!* vrátilo po několika letech, která uplynula od premiéry oceňované inscenace *Čechy leží u moře*.



*Time, its various phases and its constant flow. And also the different perception of time from the point of view of children and adults. These are the themes of the musical production of the Naive Theatre – or rather a theatre concert for the youngest children. The music for the single songs was composed by eight different composers. All of the chosen composers have something to do with creating music for the theatre and the audience has already met most of them at the Naive Theatre. The author of the lyrics and poems is one of the most renowned contemporary authors for children, Radek Malý. The Naive Theatre has taken up his work with the production *Now!* has returned after several years since the premiere of the award-winning production *Bohemia Lies by the Sea*.*

Premiéra / Premiere: 25. 2. 2023

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio - Úterý 13. června v 11.00 a 18.00

Naive Theatre Liberec – Studio - Tuesday, June 13 at 11.00 a.m. and 6.00 p.m.

FLORSCHÜTZ & DÖHNERT, BERLÍN, NĚMECKO

VELKÁ BEDNA & MALÝ ORCHESTR *BIG BOX & SMALL ORCHESTRA*

Námět, výprava, objekty, hrají / *Idea, Scenography, Objects, Cast:* Michael Döhnert and Melanie Florschütz

Umělecká spolupráce, světlo / *Artistic collaboration and light:* Joachim Fleischer

Hudba / *Music:* Michael Döhnert

Kostýmy / *Costumes:* Adelheid Wieser

Na prázdném jevišti stojí velká bedna: jako obrovský balík, telefonní budka, dílna, výtah či snad kosmická loď?...? Herec – dirigent se pohybuje po jevišti a udává rytmus. Krabice se zničehonic otočí a rozhodne se být stolem. Co je to za síly, které uvádějí věci do pohybu?

Pojďme sledovat příběhy, které jsou rozhýbávány pomocí objektů! Všechno na jevišti ožívá a hraje samo o sobě: světlo, hudba, lidé a předměty. Díky síle představivosti může být krabice mnohem víc než pouhá krabice...

Nová experimentální inscenace pro nejmenší v podání oceňované dvojice loutkářů z Berlína, kteří se na Mateřinku vracují po čtyřleté odmlce.





On stage there is a big box: like a huge package, a phone booth, a work shop, an elevator, a spaceship...? An actor – conductor slides across the stage and gives the beat. The box turns over and decides to be a table... What kind of powers are these that are putting things in motion? Let's follow the stories that are being moved by the objects! Between manipulation and autonomy everything on stage starts to play with each other: the light, the music, the people and the objects. Through the power of imagination a box can be much more than just a box...

A new experimental production for the little ones performed by an award-winning pair of puppeteers from Berlin, who return to the Mateřinka Festival after a four-year break.

Premiéra / Premiere: 11. 9. 2021

Délka představení / Performance length: 40 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Beze slov / Nonverbal



STŘEDA / WEDNESDAY / 14. 6.

14:00–18:00 NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC: ELEFANTELIN

(Náměstí Dr. E. Beneše)

NAIVE THEATRE LIBEREC: ELEFANTELIN

(Dr. E. Beneš Square)

9:00 BUCHTY A LOUTKY, Praha: TŘI ZLATÉ VLASY DĚDA VŠEVĚDA (Sál NDL)

CAKES AND PUPPETS THEATRE, Prague: THREE GOLDEN HAIR OF GRANDPA KNOW-ALL (NDL Auditorium)

9:00 LOUTKY BEZ HRANIC, Praha: NILAS A TISÍCIHLAVÉ STÁDO (Klub NDL)

PUPPETS WITHOUT BORDERS, Prague: NILAS AND A THOUSAND-HEADED HERD (NDL Club)

10:00 DIVADLO U STARÉ HEREČKY, Hradec Králové: TAJEMNÁ ZAHRADA (Studio NDL)

THE OLD ACTRESS'S THEATRE, Hradec Králové: THE MYSTERIOUS GARDEN (NDL Studio)

11:00 BUCHTY A LOUTKY, PRAHA: TŘI ZLATÉ VLASY DĚDA VŠEVĚDA (Sál NDL)

CAKES AND PUPPETS THEATRE, Prague: THREE GOLDEN HAIRS OF GRANDPA KNOW-ALL (NDL Auditorium)

11:00 LOUTKY BEZ HRANIC, Praha: NILAS A TISÍCIHLAVÉ STÁDO (Klub NDL)

PUPPETS WITHOUT BORDERS, Prague: NILAS AND A THOUSAND-HEADED HERD (NDL Club)

- 14:00 Zastavení na výstavě Roberta Smolíka** (Severočeské muzeum)
Exhibition: Robert Smolík (The North Bohemian Museum)
-
- 16:00 DIVADLO U STARÉ HEREČKY, Hradec Králové: TAJEMNÁ ZAHRADA** (Studio NDL)
*THE OLD ACTRESS'S THEATRE, Hradec Králové:
THE MYSTERIOUS GARDEN (NDL Studio)*
-
- 16:00 DIVADLO B, Praha: LOCIKA** (Jedličkův ústav – zahrada)
THEATRE B, Prague: RAPUNZEL (Jedlička's Institute – Garden)
-
- 17:00 Workshop Eriky Čičmanové „Kouzelné bytosti přírody“**
(Jedličkův ústav – zahrada)
*Workshop: Erika Čičmanová – “The Magical Creatures
of Nature” (Jedlička's Institute – Garden)*
-
- 18:00 DIVADLO MINOR, Praha: PRINC NA BÍLÉM KONI**
(Divadlo F. X. Šaldy)
*MINOR THEATRE, Prague: PRINCE CHARMING
(F. X. Šalda's Theatre)*
-
- 20:00 Koncert SOLENOID MUSIC, Berlín, Německo** (Bar NDL)
Concert SOLENOID MUSIC, Berlin, Germany (NDL Bar)



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Sál – Středa 14. června v 9.00

Naive Theatre Liberec – Auditorium – Wednesday, June 14 at 9.00 a.m.

BUCHTY A LOUTKY, PRAHA

TŘI ZLATÉ VLASY DĚDA VŠEVĚDA

THREE GOLDEN HAIRS OF GRANDPA KNOW-ALL

Autor / *Author*: BaL na motivy pohádky Karla Jaromíra Erbena / *Based on a fairy tale by K. J. Erben*

Režie a dramaturgie/ *Director and Dramaturgy*: Buchty a loutky
pod vedením Marka Bečky

Výprava / *Set design*: Radka Mizerová

Hudba / *Music*: Vít Brukner

Hrají / *Cast*: Vít Brukner, Radek Beran, Marek Bečka

Kultovní pražský soubor Buchty a loutky uvede na Mateřince klasickou českou pohádku o tom, jak se z Plaváčka, syna chudého uhlíře, stal nakonec král. Vydátně mu k tomu pomohla hodná sudička, která nad jeho osudem bděla už od kolébky. A také jeho odvaha, s níž se vrhal do plnění zdánlivě nesplnitelných úkolů, jimiž ho zásoboval nepřející tchán – starý král. Vždyť se kvůli němu musel Plaváček odvážit až k samotnému dědovi Vševědovi, aby mu z jeho sluneční hlavy utrhl tři zlaté vlasy.





The renowned Prague ensemble Cakes and Puppets Theatre will show a classic Czech fairy tale about how Plaváček, the son of a poor charcoal-burner, eventually became a king. He was helped to achieve this by a kind little fairy godmother who watched over his fate from the cradle. And also his courage, with which he plunged himself into seemingly impossible tasks that were supplied by his ill-wishing father-in-law – the old king. For his sake, Plaváček had to venture all the way to Grandpa Know-All himself to pluck three golden hairs from his sunny head.

V rámci festivalu Mateřinka bude představení uvedeno také v Městském divadle v Turnově ve středu 15. 6. v 10:00 hodin.

During the Mateřinka Festival the production is also presented in the Municipal Theatre in Turnov on Wednesday, June 15th at 10:00 a.m.

Premiéra / Premiere: 24. 4. 2022

Délka představení / Performance length: 40 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Club – Středa 14. června v 9.00 a 11.00

Naive Theatre Liberec – Club – Wednesday, June 14 at 9.00 a.m. and 11.00 a.m.

LOUTKY BEZ HRANIC, PRAHA

NILAS A TISÍCIHLAVÉ STÁDO ***PUPPETS WITHOUT BORDERS: NILAS AND*** ***A THOUSAND-HEADED HERD***

Autor a režie / *Author and Director*: Dora Bouzková, Tereza Černožorská

Výprava / *Set design*: Tereza Černožorská

Hrají / *Cast*: Dora Bouzková, Tereza Černožorská

Daleko na severu, v drsné zemi Kvenů, žijí pastevci sobů. Putují krajinou, ženou svá stáda z jedné pastviny na druhou. Jedním z pastevců je i mladý Nilas. Je to veselý a odvážný mladík, ale poslední dobou má neklidné spaní. Často se mu v noci zdá, jak krásný dívčí hlas volá jeho jméno a zmrzlá země duní zvukem tisíců sobích kopýtek!... Co teď?



Loutky bez hranic jsou nezávislé profesionální divadelní uskupení bez stálé scény, které kromě tvorby loutkových inscenací pro děti i dospělé organizuje výtvarné a loutkové kreativní dílny a sociálně-divadelní projekty.

Far to the north, in a harsh land of the Kven, reindeer herders live. They are roaming the countryside, driving their herds from one pasture to another. One of the herders is young Nilas. He's a cheerful and brave young man, but lately he's been having trouble sleeping. Often at night he dreams of a beautiful girl's voice calling his name and the frozen ground rumbling with the sound of a thousand reindeer hooves...

What now?

Puppets Without Borders is an independent professional theatre group without a permanent stage, which, in addition to creating puppet productions for children and adults, organises art and puppetry creative workshops and social theatre projects.

Premiéra / Premiere: 29. 8. 2021

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 6 let / For the audience from 6 years up



Soutěžní představení / Performance in the competition

Naivní divadlo Liberec – Studio – Středa 14. června v 10.00 a 16.00

Naive Theatre Liberec – Studio – Wednesday, June 14 at 10.00 a.m. and 4.00 p.m.

DIVADLO U STARÉ HEREČKY, HRADEC KRÁLOVÉ

TAJEMNÁ ZAHRADA

THE MYSTERIOUS GARDEN

Autor / Author: William Tilda

Režie / Director: Jiří Vyšehlíd

Výprava / Set design: Luděk Joska

Hudba / Music: Jiří Vyšehlíd

Hraje / Cast: Jana Vyšehlídová

Trpaslík s láskou pečuje o svou květinovou zahradu. Čmelák každé ráno svojí písní přivolá nový den. Zahrada krásně kvete a voní a zpívá a všechno je, jak má být. Jednou v noci tam ale vyrostle květina, kterou nikdo nezná a na rostlinu vypadá až moc hladově. A ranní píseň se neozve. Kam zmizel Čmelák? Podaří se to Trpaslíkovi zjistit? Autorskou inscenaci s podtitulem „Botanika – opera – zločin“ sehraje na Mateřince někdejší členka souboru Naivního divadla Jana Vyšehlídová.





A dwarf lovingly looks after his flower garden. Every morning the bumblebee calls a new day with his song. The garden blooms and smells and sings and everything is as it should be. But one night a flower grows there that no one knows and it looks too hungry to be a plant. And the morning song is not heard. Where did the Bumblebee go? Will the Dwarf be able to find out? The original production with the subtitle “Botany – Opera – Crime” will be performed at the Mateřinka festival by a former member of the Naive Theatre ensemble Jana Vyšohlíková.

Premiéra / Premiere: 18. 2. 2023

Délka představení / Performance length: 40 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Zahrada Jedličkova ústavu (Lužická ulice) – Středa 14. června v 16.00

Jedlička's Institution Garden – Wednesday, June 14 at 4.00 p.m.

IGI VRATISLAVICE – Kinosál – Pátek 16. června v 10.00

IGI VRATISLAVICE – Cinema – Friday, June 16 at 10.00 a.m.

DIVADLO B, PRAHA

LOCIKA

RAPUNZEL

Režie, dramtizace / *Director, dramatization:*

Adriana Kubištová Máčiková a kol.

Výprava / *Set design:* Karel Czech

Hudba / *Music:* Jan Nikendey

Hraje / *Cast:* Adriana Kubištová Máčiková

Vyprávění o zlatovlasé dívce a nebojácném princí.

O čarodějce Cecilii, která to všechno myslela dobře.

O rodičích, kteří léta hledají svoji holčičku. O královně Rozálii, která musela svému synu donést svačinu a tato touha ji dovedla až na poušť. O tom, jak všichni dlouho hledali až našli. Salát. Lociku. Salát Lociku. A o pohádkové chuti tohoto salátu. A samozřejmě o lásce. To vše na motivy pohádky bratří Grimmů v podání Adriany Kubištové Máčikové pod hlavičkou pražského Divadla b a s výpravou Karla Czecha, jednoho z porotců letošní přehlídky.





The story of a golden-haired girl and a fearless prince. About the witch Cecilia, who meant everything well. About parents who are looking for their little girl for ages. About the queen Rosalie, who had to bring her son a snack, and that desire led her to the desert. About how everyone searched for a long time until they found. Wild Lettuce. Locika. Wild Lettuce Locika. And about the fairytale taste of this lettuce. And, of course, about love. All this on the motives of the fairy tale by the Grimm Brothers, performed by Adriana Kubištová Máčíková under the name of Prague's Theatre b and with a set by Karel Czech, one of the judges of this year's festival.



Premiéra / Premiere: 20. 2. 2022

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Soutěžní představení / *Performance in the competition*
Divadlo F. X. Šaldy – Středa 14. června v 18.00
F. X. Šalda Theatre – Wednesday, June 14 at 6.00 p. m.

DIVADLO MINOR, PRAHA

PRINC NA BÍLÉM KONI *PRINCE CHARMING*

Autor / *Author*: Jan Jirků a kolektiv

Režie / *Director*: Jan Jirků

Dramaturg / *Dramaturgy*: Iva Kopecká

Scéna a projekce / *Set design, Projection*: Jakub Kopecký

Kostýmy / *Costumes*: Andrea Králová

Hudba / *Music*: Jiří Hradil

Hrají / *Cast*: Nataša Bednářová, Anna Bubníková, Lucia Čižinská, Dan Kranich,
Radka Pavlovčinová, Markéta Ptáčníková, Hedvika Řezáčová, Kateřina Tichá,
Michaela Váňová, Karel Matoušek, Vítek Mrázek

Osm princezen čeká v zámku na prince. Jaký asi bude? Kterou z nich si vybere?
A co bude s těmi nevybranými? Je důstojné čekat, až nad vámi zabzučí moucha
a vy tím pádem budete tou pravou pro někoho, koho vůbec neznáte? Naše princezna
zachází slušně s mečem, jazyk má jak břitvu a na nějakého kuchaře Jiříka zvědavá
rozhodně není. Aspoň ze začátku...





Hudební inscenace (či spíše divadelní koncert) pražského Divadla Minor se volně inspiruje pohádkou o Zlatovlásce, ale ve svých písních pojednává o snech, lásce a hlavně o tom, jak důležité je jen nečekat, co nám osud přinese, ale vzít ho pevně do svých rukou.

Eight princesses are waiting in the castle for the prince. What will he be like? Which one will he choose? And what will happen to the ones not chosen? Is it dignified to wait for a fly to buzz over you, making you the one for someone you don't even know? Our princess is decent with a sword, her tongue is like a razor, and she's certainly not curious about a chef named Jiřík. At least at first....

The musical production (or rather theatrical concert) of Prague's Minor Theatre is loosely inspired by the fairy tale of Goldilocks, but in its songs it talks about dreams, love and, above all, about how important it is not to wait for what fate brings us, but to take it firmly into our own hands.

Premiéra / *Premiere*: 16. 3. 2023
 Délka představení / *Performance*
length: 60 min.
 Pro děti od 6 let / *For the audience*
from 6 years up



Naivní divadlo Liberec – Bar –

Středa 14. června ve 20.00

Naive Theatre Liberec – Theatre Bar –

Wednesday, June 14 at 8.00 p.m.

KONCERT: SOLENOID MUSIC

CONCERT: SOLENOID MUSIC

Elektronický „hand-made“ koncert
v podání Michaela Döhnerta.

Michael Döhnert vytvořil malý elektronický orchestr. Ožívá vlastními zvuky objektů, jako je klepání na plech nebo skřehotání megafonu. Membrány reproduktorů poskakují a bzučí. V rytmu malého orchestru vystupují melodie a zvukové krajiny elektrické kytary, které vás zvou ke snění.

*An electronic “handmade” concert
by Michael Döhnert.*

*Michael Döhnert has created a small
electronic orchestra. It comes to life by
the objects’ own sounds like the clacking
on the metal sheet or the squawking of
the megaphone. Loudspeaker membranes
bounce and buzz. In the beat of the small
orchestra electric guitar melodies and
soundscapes rise up, inviting you to
dream.*





ČTVRTEK / THURSDAY / 15. 6.

14:00-17:00 **NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC: ELEFANTELIN** (Náměstí Dr. E. Beneše)
NAIVE THEATRE LIBEREC: ELEFANTELIN (Dr. E. Beneš Square)

9:00 **NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC: BABIČKA ČERVENÉ KARKULKY DNES
SLAVÍ NAROZENINY!** (Studio NDL)
*NAIVE THEATRE LIBEREC: LITTLE RED RIDING HOOD'S GRANDMA
IS CELEBRATING HER BIRTHDAY TODAY!* (NDL Studio)

9:00 **IVANA BÍLKOVÁ, Hradec Králové: NÁDHERNÉ ÚTERÝ** (Klub NDL)
IVANA BÍLKOVÁ, Hradec Králové: A BEAUTIFUL TUESDAY (NDL Club)

10:00 **DIVADLO DRAK, Hradec Králové: TO JE ANDĚLENÍ!** (Sál NDL)
DRAK THEATRE, Hradec Králové: WHAT A CHALLANGEL! (NDL Auditorium)

10:00 **BUCHTY A LOUTKY, Praha: TŘI ZLATÉ VLASY DĚDA VŠEVĚDA**
(Městské divadlo Turnov)
*CAKES AND PUPPETS THEATRE, Prague: THREE GOLDEN HAIR
OF GRANDPA KNOW-ALL* (Municipal Theatre Turnov)

11:00 **NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC: BABIČKA ČERVENÉ KARKULKY DNES
SLAVÍ NAROZENINY** (Studio NDL)
*NAIVE THEATRE LIBEREC: LITTLE RED RIDING HOOD'S GRANDMA
IS CELEBRATING HER BIRTHDAY TODAY!* (NDL Studio)

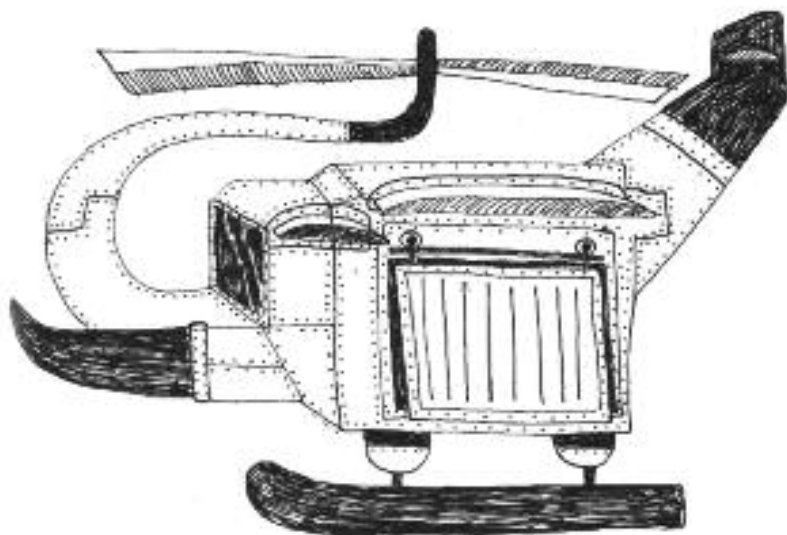
11:00 **IVANA BÍLKOVÁ, Hradec Králové: NÁDHERNÉ ÚTERÝ** (Klub NDL)
IVANA BÍLKOVÁ, Hradec Králové: A BEAUTIFUL TUESDAY (NDL Club)

11:00 **TERÉN, Brno: NÁVŠTĚVA** (Ateliér NDL)
TERÉN, Brno: A VISIT (NDL Attic Studio)

14:00 **TERÉN, Brno: NÁVŠTĚVA** (Ateliér NDL)
TERÉN, Brno: A VISIT (NDL Attic Studio)

14:00 **Přijetí zahraničních hostů u primátora**
Welcoming the festival guests at the Lord Mayor's

- 15:00** **Zastavení na výstavě Josefa Ptáčka** (Malá výstavní síň)
Exhibition: Josef Ptáček (Small Exhibition Showroom)
-
- 15:30** **THEATER DE SPIEGEL, Antverpy, Belgie: USMRKANÝ NOS**
(Jevišťe NDL)
DE SPIEGEL THEATRE, Antwerp, Belgium: RUNNY NOSE (NDL Stage)
-
- 17:00** **TEATRET OM, Ringkøbing, Dánsko: KOČKA · PTÁK · RYBA**
(ZUŠ Liberec)
OM THEATRE, Ringkøbing, Denmark: CAT · BIRD · FISH (Primary Art School Liberec)
-
- 17:30** **THEATER DE SPIEGEL, Antverpy, Belgie: USMRKANÝ NOS**
(Jevišťe NDL)
DE SPIEGEL THEATRE, Antwerp, Belgium: RUNNY NOSE (NDL Stage)
-
- 18:00** **TERÉN, Brno: NÁVŠTĚVA** (Ateliér NDL)
TERÉN, Brno: A VISIT (NDL Attic Studio)
-
- 19:00** **Ozvěny ANIFILMU** (Klub NDL)
Echoes of the ANIFILM (NDL Club)
-
- 20:00** **TANČÍRNA – PÍSNÍČKY Z NAIVNÍHO** (Studio NDL)
BALLROOM – SONGS FROM NAIVE THEATRE (NDL Studio)



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio – Čtvrtek 15. června v 9.00 a 11.00

Naive Theatre Liberec – Studio – Thursday, June 15 at 9.00 a.m. and 11.00 a.m.

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

BABIČKA ČERVENÉ KARKULKY DNES SLAVÍ NAROZENINY!

***LITTLE RED RIDING HOOD'S GRANDMA IS
CELEBRATING HER BIRTHDAY TODAY!***

Autor a dramaturgie / *Author and dramaturgy*: Vít Peřina

Režie / *Director*: Michaela Homolová

Výprava / *Set design*: Robert Smolík

Hudba / *Music*: Filip Homola

Hrají / *Cast*: Veronika Košvancová-Khomová, Kristýna Trojanová, Filip Homola,
Antonín Týmal

Původní loutková komedie je autorskou variací klasické pohádky o Červené Karkulce. Do českých lešů se po sto letech opět vrátili vlci. Nejmladšího samce smečky navíc čeká jeho první mise, během níž si má získat respekt ve svém novém rajónu. V lese se ten den připravuje na myslivecké zkoušky mladý lesní adjunkt. A stejným lesem toho osudného dne poprvé sama, bez rodičů, vyrazila i malá holčička, která získala své jméno podle červené čepičky – Karkulka.





Tři iniciační cesty trojice odlišných hrdinů (mladý vlk, začínající hajný a malá holčička) se protnou v bláznivém finále uprostřed lesa – v chaloupce, v níž babička Červené Karkulky právě oslavuje významné životní jubileum.

Original puppet comedy is an author's variation of the classic fairy tale about Little Red Riding Hood.

After a hundred years, wolves have returned to the Czech forests. In addition, the youngest male of the pack is waiting for his first mission, during which he has to gain respect in his new territory. A young forest assistant is preparing for hunting exams in the forest that day. And for the first time on that fateful day, a little girl, who got her name from her red cap – Little Hood, set out alone for the first time, without her parents. The three initiation journeys of three different heroes (a young wolf, a beginning gamekeeper and a little girl) intersect in a crazy finale in the middle of the forest – in a cottage where the Little Red Riding Hood's Grandma is celebrating a significant life anniversary.

Premiéra / Premiere: 9. 10. 2021

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up

Česky s anglickými titulky / Czech with english subtitles



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Klub - Čtvrtek 15. června v 9.00 a 11.00

Naive Theatre Liberec – Club - Thursday, June 15 at 9.00 a.m. and 11.00 a.m.



IVANA BÍLKOVÁ, HRADEC KRÁLOVÉ

NÁDHERNÉ ÚTERÝ

A BEAUTIFUL TUESDAY

Na motivy knihy Daisy Mrázkové / *Based on book by Daisy Mrázková*

Režie, dramtizace a výprava / *Director, Dramatization and Set design: Marek*

Zákostelecký

Hudba / *Music: Jiří Kubát*

Hraje / *Cast: Ivana Bílková*



Úterý není jen tak obyčejný den v týdnu. Je nádherné. A jednoho dne se rozhodne být ještě nádhernější, než je, a dá se do řeči s babičkou, která kdysi ztratila svou milovanou panenku, paní Brambůrkovou. Úterý začne babičce vyprávět, co se s její panenkou stalo a kolik lidských životů její přítomnost ovlivnila. Kouzelné divadelní vyprávění v podání herečky Ivany Bílkové představí divákům Mateřinky poetickou knížku pro děti od Daisy Mrázkové o tom, že příčina smutku jednoho člověka může být zdrojem radosti jiného.

Tuesday is not an ordinary day of the week. It's beautiful. And one day it decides to be even more beautiful than it is, and gets to talk to a grandmother who once lost her beloved doll, Mrs. Potato Head. Tuesday decides to tell the grandmother what happened to her doll and how many people's lives have been affected by her presence. A magical theatrical narration performed by actress Ivana Bílková will introduce the audience of the Mateřinka Festival to a poetic children's book by Daisy Mrázková about how the cause of one person's sadness can be the source of another person's joy.

Premiéra / Premiere: červen 2022

Délka představení / Performance length: 35 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Sál - Čtvrtek 15. června v 10.00

Naive Theatre Liberec – Auditorium - Thursday, June 15 at 10.00 a.m.

DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ

TO JE ANDĚLENÍ!

WHAT A CHALLANGEL!

Autor / *Author*: Veronika Poldauf Riedlbauchová, Marianna Stránská

Režie / *Director*: Veronika Poldauf Riedlbauchová

Dramaturg / *Dramaturgy*: Tomáš Jarkovský, Barbora Pokorná

Výprava / *Set design*: Marianna Stránská

Hudba / *Music*: Jan Čtvrtník

Hrají / *Cast*: Petra Cicáková, Luděk Smadiš, Edita Dohnálková Valášek,
Šimon Dohnálek



Představte si, že vám takhle jednoho dne zničehonic spadne domů anděl. Kde se vzal, tu se vzal. Ještě před chvílí si poletoval někde nad oblaky a najednou je tady. Našemu světu nerozumí, jeho pravidla nezná a ze všeho nejraději by se zase co nejdřív vrátil zpátky. Ale jak se to dělá? Jak mu jen pomoci? Snad by mohla poradit maminka, jenže ta celé té historce nějak nechce věřit. Ten anděl je přítom tady. Každý ho vidí, každý ho slyší, nikdo ho nemůže přehlédnout. Nebo může? Nová autorská inscenace na pomezí poetického fyzického divadla a klaunské grotesky od osvědčeného tvůrčího tria Riedlbauchová – Stránská – Čtvrtník, které už pro Divadlo Drak připravilo úspěšnou inscenaci Do hajan! Ta si z minulého ročníku Mateřinky odvezla hned tři ocenění.

Imagine that one fine day an angel suddenly falls into your home. Out of the blue. Just a moment ago he was flying somewhere above the clouds and suddenly he's here. He doesn't understand our world, he doesn't know its rules, and he would like to return to where he came from as soon as possible. But how can it be done?

How can we help him? The angel is here. Everyone can see him, everyone can hear him, no one can overlook him. Or can they? A new production bordering on poetic physical theatre and clownish slapstick by the established creative trio of Riedlbauchová – Stránská – Čtvrtník, which has already prepared a successful production Bedtime! for Drak Theatre. It took three awards from the last year of the Mateřinka Festival.



Premiéra / Premiere: 29. 4. 2023

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Beze slov / Nonverbal



Naivní divadlo Liberec – Ateliér – Čtvrtek 15. června v 11.00, 14.00 a 18.00
Naive Theatre Liberec – Attic Studio – Thursday, June 15 at 11.00 a.m., 2.00 p.m. 6.00 p.m.

TERÉN, BRNO

NÁVŠTĚVA A VISIT

Tvůrci / *Creative team*: Veronika Vlková, Robert Smolík

Účinkuje / *Cast*: Veronika Vlková

Trochu divná hostitelka bydlí v prostoru se zvířaty, houbami a snovými bytostmi. Vaří barvy z květín, bylin, ovoce nebo koření a ráda maluje. Bude ráda, když k ní přijdete na návštěvu...

Návštěva je pokusem ukázat věci zblízka. Zblízka se přiblížit okamžiku, kdy vzniká barva, cítit, jak se vpíjí do papíru, vidět, jak se drží štětec, jak klouže po ploše či jak se vzpírá. Jde o pohled na věci obyčejné a prosté, které však při přiblížení mluví jazykem zázraku. Inscenace vzniká jako rozhovor mezi malířkou a ilustrátorkou Veronikou Vlkovou a loutkářem a scénografem Robertem Smolíkem. Rozhovor na pomezí výstavy a divadla. TERÉN je brněnská dramaturgická a produkční platforma bez vlastního souboru a stálé scény, která celoročně produkuje jedinečné divadelní a hraniční umělecké projekty. Od roku 2019 působí jako třetí scéna brněnského Centra experimentálního divadla.



A somewhat strange hostess lives in a space with animals, mushrooms and dream creatures. She cooks colours from flowers, herbs, fruits or spices and likes to paint. She will be happy if you come to visit her...

A visit is an attempt to show things up close. To get up close to the moment when paint is created, to feel how it soaks into the paper; to see how the brush is held, how it slides across the surface or how it opposes. It is a view at things ordinary and simple, but which, when approached, speak the language of wonder. The production is created as a conversation between painter and illustrator Veronika Vlková and puppeteer and set designer Robert Smolík. A conversation between an exhibition and theatre.

TERÉN is a Brno-based dramaturgy and production platform without its own ensemble and permanent stage, which produces unique theatre and borderline art projects all year round. Since 2019 it has been acting as the third stage of the Brno Centre for Experimental Theatre.

Premiéra / Premiere: 8. 10. 2022

Délka představení / Performance length: 60 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Beze slov / Nonverbal



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Jevíště – Čtvrtek 15. června v 15.30 a 17.30

Pátek 16. června v 8.30 a 10.30

Naive Theatre Liberec – Stage – Thursday, June 15 at 3.30 p.m. and 5.30 p.m.

Friday, June 16 at 8.30 a.m. and 10.30 a.m.

THEATER DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE

USMRKANÝ NOS

RUNNY NOSE

Koncepce, režie / *Concept, editing and directing*: Helene Bracke

Umělecký dohled / *Coaching*: Karel Van Ransbeeck

Hraje a zpívá/ *Performance and singing*: Helene Bracke

Hraje, zpívá, cello / *Performance, singing and cello*: Ewout Lehoucq

Hraje, kytara / *Performance and guitar*: Senne Van Loock

Zpěv v nahrávce / *Singing on tape*: Jean Bermes

Video / *Video, imaging and editing*: Senne Van Loock

Zvuk / *Sound and editing*: Tijl Wellens

Kostýmy / *Costumes*: Evelyne Meersschaut

Scéna / *Decor*: Wim van de Vyver

Oko, ucho, nos, kůže a ústa si razí svou cestu obličejem. Zrak, sluch, čich, chuť a hmat umožňují smyslový zážitek. Ve světě selfies, mimiky a falešného maskování je volba videa téměř samozřejmá. Dokonce i velmi malé děti vědí, jak zapózovat před mobilními telefony.

Inspirováno Gogolovým Nosem a operami Händela, Purcella, Delibese, Gershwin, Šostakoviče a Offenbacha.

The eye, ear, nose, skin and mouth make their way through the face. Sight, hearing, smell, taste and touch enable sensory experience. In a world of selfies, facial expressions and false camouflage, the choice of video is almost self-evident. Even very little children know how to pose in front of mobile phones.

Inspired by Gogol's The Nose and the operas of Händel, Purcell, Delibes, Gershwin, Shostakovich and Offenbach.

A curious opera for puffed-up and sniffing little children. Two singer/musicians and a video artist/guitarist present sensory representations in 5 acts inspired by facial parts.





Premiéra / Premiere: 10/2022

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 6 měsíců do 4 let / For the audience from 6 months to 4 years

Beze slov / Nonverbal



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Základní umělecká škola – Čtvrtek 15. června v 17.00

Pátek 16. června v 9.00 a 10.30

Primary Art School – Thursday, June 15 at 5.00 p.m.

Friday, June 16 at 9.00 a.m. and 10.30 a.m.

TEATRET OM, RINGKØBING, DÁNSKO

KOČKA · PTÁK · RYBA CAT · BIRD · FISH

Režie / *Director:* Sandra Pasini

Výprava / *Set design:* Antonella Diana

Kostýmy / *Costumes:* Marco Antonio Lopez

Objekty / *Objects:* Deborah Hunt

Hudba / *Music:* Håkon Berre

Hrají / *Cast:* Hisako Miura, Annemarie Waagepetersen



Kočka · pták · ryba je nonverbální performance pro nejmenší děti inspirovaná nádherným a nápaditým světem malíře Paula Kleea. Diváci jsou pozváni do útulného domu, inspirovaného mnoha jeho obrazy domů. Ve hře se stínohrou a geometrickými tvary jednotlivé prvky ožívají a proměňují se přímo před očima publika. Tečky, linie, zvířata a města se objevují a zase mizí.

„Čára je tečka, která šla na procházku.“ Paul Klee

Teatret OM je mezinárodní divadelní skupina založená v Římě v roce 1989 herečkou Sandrou Pasini a scénografkou Antonellou Dianou. Po několika projektech v Dánsku se v roce 1996 divadlo oficiálně stěhuje do Dánska a od 1. ledna 2006 je Teatret OM regionálním divadlem v Ringkøbing-Skjern Kommune.





CAT · BIRD · FISH is a nonverbal performance inspired by the wonderful and imaginative universe of the painter Paul Klee. The audience is invited into a cozy house, inspired by Paul Klee's many paintings of houses. In a play with shadow play and geometric shapes, the elements come alive and find together in new ways before the eyes of the audience: dots, lines, animals and cities emerge and disappear again.

"A line is a dot that went for a walk" – Paul Klee

Teatret OM is an international theater group founded in Rome in 1989 by actress Sandra Pasini and scenographer and artist Antonella Diana. In 1996 the theater officially became Danish, and since 1 January 2006 Teatret OM has been regional theater in Ringkøbing-Skjern Kommune.

Premiéra / Premiere: 11/2021

Délka představení / Performance

length: 35 min.

Pro děti od 5 let / For the audience

from 5 years up

Beze slov / Nonverbal



Naivní divadlo Liberec – Studio NDL – Čtvrtek 15. června ve 20.00
Naive Theatre Liberec – Studio NDL – Thursday, June 15 at 8.00 p.m.

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC
NAIVNÍ TANČÍRNA
THE NAIVE BALLROOM

Hrají / Cast:

Miroslava Bělohávková
Helena Fantlová
Michaela Homolová
Veronika Košvancová Khomová
Eliška Machová
Markéta Sýkorová
Kristýna Trojanová
Filip Homola
Adam Kubišta
Miroslav Ošanec
Vít Peřina
Antonín Týmal
Marek Sýkora
Petr Štěpánek
Martin Šulc

K poslechu i k tanci zahraje
písničky z repertoáru Naivního
divadla Skoro opravdická kapela
(SOK). Těšte se na mezinárodní hity
z inscenace Jukebox, zhudebněné
básně Radka Malého z inscenace
Teď!, ale i celou řadu dalších
hudebních perliček z repertoáru
Naivního divadla.

*The Almost True Band (SOK) will
play songs from the repertoire
of the Naive Theatre for listening
and dancing. Look forward to
international hits from the Jukebox
production, poems set to music by
Radek Malý from Now! production,
as well as many other musical gems
from the Naive Theatre repertoire.*





PÁTEK / FRIDAY / 16. 6.

14:00-19:00 **NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC: ELEFANTELIN** (Náměstí Dr. E. Beneše)
NAIVE THEATRE LIBEREC: ELEFANTELIN (Dr. E. Beneš Square)

8:30 **THEATER DE SPIEGEL, Antverpy, Belgie: USMRKANÝ NOS** (Jeviště NDL)
DE SPIEGEL THEATRE, Antwerp, Belgium: RUNNY NOSE (NDL Stage)

9:00 **TEATRET OM, Ringkøbing, Dánsko: KOČKA · PTÁK · RYBA**
(ZUŠ Liberec)
OM THEATRE, Ringkøbing, Denmark: CAT · BIRD · FISH (Primary Art School Liberec)

10:00 **DIVADLO LOUTEK OSTRAVA: JAK BYLA VOSA MARCELKA RÁDA, ŽE JE** (Městské divadlo Jablonec nad Nisou)
PUPPET THEATRE OSTRAVA: HOW MARCELKA THE WASP WAS GLAD TO BE (Municipal Theatre Jablonec nad Nisou)

10:00 **DIVADLO B, Praha: LOCIKA** (IGI VRATISLAVICE, Kinosál)
THEATRE B, Prague: RAPUNZEL (IGI Vratislavice, Cinema)

10:30 **TEATRET OM, Ringkøbing, Dánsko: KOČKA · PTÁK · RYBA**
(ZUŠ Liberec)
OM THEATRE, Ringkøbing, Denmark: CAT · BIRD · FISH (Primary Art School Liberec)

10:30 **THEATER DE SPIEGEL, Antverpy, Belgie: USMRKANÝ NOS**
(Jeviště NDL)
DE SPIEGEL THEATRE, Antwerp, Belgium: RUNNY NOSE (NDL Stage)

12:30 **ELI A KOL., Praha: ŠKATULENÍ** (KC VRATISLAVICE 101010, Velký sál)
ELI AND COL., Prague: BOXING UP (CC VRATISLAVICE 101010, Auditorium)

14:00 **Setkání pořadatelů festivalů divadla pro děti a mládež** (Klub NDL)
Meeting of organizers of theatre festivals for children and youth (NDL Club)

- 16:00** **BRATISLAVSKÉ BÁBKOVÉ DIVADLO, Bratislava, Slovensko:**
OKOLOLO (Studio NDL)
THE BRATISLAVA PUPPET THEATRE, Slovakia: ROUNDAROUND
(NDL Studio)
-
- 16:00** **ELI A KOL., Praha: ŠKATULENÍ** (KC VRATISLAVICE 101010, Velký sál)
ELI ET. AL., Prague: BOXING UP (CC VRATISLAVICE 101010, Auditorium)
-
- 16:00** **STUDIO DAMŮZA, Praha: UŠI PRO PRINCEZNU** (Oblastní galerie – zahrada)
DAMŮZA STUDIO, Prague: EARS FOR A PRINCESS (Regional Gallery – Garden)
-
- 17:00** **Workshop „Dřevěná dílna Báry Hubené“** (Oblastní galerie – zahrada)
Wooden Workshop of Bára Hubená (Regional Gallery – Garden)
-
- 17:30** **BRATISLAVSKÉ BÁBKOVÉ DIVADLO, Bratislava, Slovensko:**
OKOLOLO (Studio NDL)
THE BRATISLAVA PUPPET THEATRE, Slovakia: ROUNDAROUND
(NDL Studio)
-
- 18:30** **BUCHTY A LOUTKY, Praha: PUNCH A JUDY** (Náměstí Dr. E. Beneše)
CAKES AND PUPPETS THEATRE, Prague: PUNCH AND JUDY
(Dr. E. Beneš Square)
-
- 19:30** **Setkání skalních loutkářů ve skalách** (Horolezecká aréna)
Meeting of rocky puppeteers in the rocks (Climbing arena)



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Městské divadlo Jablonec n. N. – Pátek 16. června v 10.00

Municipal theatre Jablonec n. N. – Friday, June 16 at 10.00 a.m.

DIVADLO LOUTEK OSTRAVA

JAK BYLA VOSA MARCELKA RÁDA, ŽE JE ***HOW MARCELKA THE WASP WAS GLAD TO BE***

Autor / *Author*: Michal Čunderle

Režie / *Director*: Martin Tichý

Dramaturg / *Dramaturgy*: Václav Klemens

Dramatizace / *Dramatization*: Marek Pivovar, Katarína Pivarová

Výprava / *Set design*: Veronika Svobodová

Hudba / *Music*: Pavel Helebrand

Hrají / *Cast*: Lenka Macharáčková, Marian Mazur, Petr Sedláček, Aneta Červená,
Lucie Finková, Ivo Marták



Marcelka je docela normální vosa, jenom křídla jí nenarostla a její speciální letadélko je vinou malé havárie úplně nacucký. Naštěstí v pravou chvíli potká komáří bratry Jaruna a Maruna. Začíná krasojízda plná dobrodružství, eskapád, legrace i situací, v nichž jde o život... Adaptaci knížky Michala Čunderleho o síle opravdového kamarádství v Ostravě režíroval liberecký režisér Martin Tichý, který pravidelně spolupracuje i s Naivním divadlem (například Pohádka o Raškovi).

Marcelka is a pretty normal wasp, she just hasn't grown her wings and her special little plane is completely torn into shreds due to a small accident. Luckily, she meets mosquito brothers Jarun and Marun at just the right moment. A journey of adventure, escapades, fun and life-threatening situations is about to begin.... The adaptation of Michal Čunderle's book about the power of true friendship was directed in Ostrava by Liberec director Martin Tichý, who also regularly collaborates with the Naive Theatre (e.g. A Tale about Raška).

Premiéra / Premiere: 16. 5. 2021

Délka představení / Performance length: 60 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

101010 VRATISLAVICE – Velký sál – Pátek 16. června ve 12.30 a 16.00

101010 VRATISLAVICE – Auditorium – Friday, June 16 at 12.30 p.m. and 4.00 p. m.

ELI A KOL., PRAHA

ŠKATULENÍ BOXING UP

Choreografie a koncept / *Choreography and concept*: Mirka Eliášová

Light design, video: Pavel Havrda

Kostýmy / *Costumes*: Renáta Weidlichová

Hudba, zvuková režie / *Music and Sound design*: Jiří Jakl

Hudebník / *Musician*: Václav Kalivoda / Andrea La Rose

Tanec a tvorba / *Dance*: Jazmína Píktorová, Veronika Šimková / Lucie Charouzová,
Romana Packová

Co všechno může představovat krabice? A co když jich je víc a jsou různé velké?
Anebo v nich někdo bydlí? Jak je můžeme zabydlet my? Umíme odhadnout, co nebo
kdo je uvnitř krabice? Jak zní? Jak je těžká? Můžeme jí něco svěřit?

Víme, odkud krabice přicestovala a jak
dlouhou cestu urazila? A kam patří?

Inscenace v sobě propojuje tanec, živou
hudbu, performanci, prvky improvizace
i technologie. Seznamuje děti
s uvažováním o prostoru a architektuře,
o fyzikálních zákonech, přepravě
a cestování krabic, ale i důležitosti
přání a snů.

Inscenace vznikla v koprodukcii
tanečního divadla Ponec
a festivalu Tanec Praha.



What can a box represent? And what if there are more than one and they are of different sizes? Or does someone live there? How can we inhabit them? Can we guess what or who is inside the box? What does it sound like? How heavy is it? Can we trust it with anything? Do we know where the box came from and how far it has travelled? And where does it belong?

The production combines dance, live music, performance, elements of improvisation and technology. It introduces children to thinking about space and architecture, the laws of physics, the transportation and travel of boxes, and the importance of wishes and dreams. The production is a co-production of the Ponoc Dance Theatre and the Tanec Praha Festival.



Premiéra / Premiere: 3. 10. 2021
Délka představení / Performance
length: 50 min.
Pro děti od 4 let / For the audience
from 4 years up
Beze slov / Nonverbal



Zahrada Oblastní galerie – Pátek 16. června v 16.00
Art Gallery Garden – Friday, June 16 at 4.00 p.m.

STUDIO DAMÚZA, PRAHA

UŠI PRO PRINCEZNU *EARS FOR A PRINCESS*

Autor a režie / Author and Direction:

Markéta Labusová a kol.

Výprava / Set design: Iva Ščerbáková,
Berta Doubková

Hrají / Cast: Matyáš Míka,
Alžběta Nováková



Ludvík je kluk, kterému se líbí jedna princezna. Docela nadaná princezna. Sám je z hudební rodiny, ale staví se k tomu po svém, a tak mu okolí moc nevěří. Ale copak existuje jen jeden správný přístup k hudbě a jen jedna cesta k srdci princezny?

DAMÚZA je pražská produkční jednotka podporující neotřelé divadelníky a ambiciózní projekty studentů a čerstvých absolventů DAMU. Zaměřuje se na autorské inscenace, především na loutkové, výtvarné a objektové divadlo pro děti i dospělé.



Ludvík is a boy who likes a princess. Quite a talented princess. He comes from a musical family himself, but he has his own way of doing things, so those around him don't trust him much. But is there only one right approach to music and only one way to a princess' heart?

DAMÚZA is a Prague-based production unit supporting original theatre artists and ambitious projects of students and recent graduates of the Academy of Performing Arts (DAMU). It focuses on original productions, especially puppet, art and object theatre for children and adults.

Premiéra / Premiere: 6. 3. 2022

Délka představení / Performance length: 40 min.

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up



Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Studio – Pátek 16. června v 16.00 a 17:30

Naive Theatre Liberec – Studio – Friday, June 16 at 4.00 p.m. and 5.30 p.m.

BRATISLAVSKÉ BÁBKOVÉ DIVADLO, SLOVENSKO

OKOLOLO

ROUNDAROUND

Koncepce a režie / *Conceived and directed by:* Katarína Aulitisová

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Peter Galdík

Výprava / *Set design:* Ivana Macková

Hudba / *Music:* Pavol Gajdoš

Choregrafie / *Choreography:* Jazmína Piktová

Hrají / *Cast:* Frederika Kašiarová, Ľuboš Janák, Peter Pavlík, René Sorád

Znáte to: všechno má začátek a konec. Ale kde je má kruh? Anebo koule? Čtyři herci v těsném kontaktu s diváky odhalují cestu nekonečnem. Budou se kutálet kutálet, převalovat, koulet, překulovat, pěkně dokolečka dokola. Na zemi nebo ve vzduchu si s diváky prověří zákony fyziky i nespoutanost fantazie, pro kterou žádné zákony neplatí. Kuličky, kola nebo válce zapojí všechny smysly: budou k nám promlouvat pohyby, zvuky nebo světlem. Protože všude kolem nás jsou kruhy. Všechno cirkuluje: vztahy, nálady, roční období, život, planety. Všichni jsme koule – jsme zeměkoule.





You know the story: everything has its beginning and its end. But where does a circle start and finish? Or a sphere? Four performers in an intimate space show us a journey through infinity. We will cycle together, spin, roll, turn. First backward then forward, fast and slow, once torpid then elegant. On the ground or in the air, we will verify the laws of physics, the unbridled nature of imagination that is not bound by any laws. Balls, circles, and cylinders will put all our senses to use – they will talk to us through movement, sound, and light.



Premiéra / Premiere: 1. 4. 2022
Délka představení / Performance length: 50 min.
Pro děti od 3 let /
For the audience from 3 years up
Beze slov / Nonverbal



Náměstí Dr. E. Beneše – Pátek 16. června v 18.30
Dr. E. Beneš Square – Friday, June 16 v 6.30 p.m.

BUCHTY A LOUTKY, PRAHA

PUNCH A JUDY **PUNCH AND JUDY**

Režie, dramaturgie / *Direction, Dramaturgy*: Buchty a loutky

Výprava / *Set design*: Tereza Komárková

Hrají / *Cast*: Vít Brukner, Radek Beran, Marek Bečka

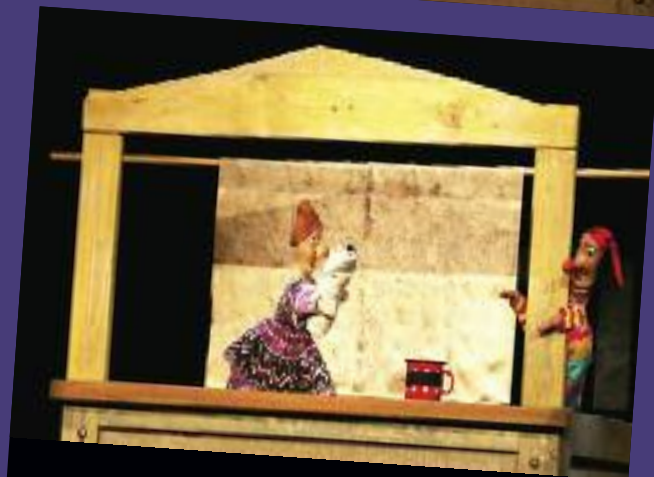
Judy vyzývá Punche, aby hlídal jejich uřvané dítě. Punch vše vyřeší po svém. Stejně tak, jako se následně vypořádá s Judy a dalšími postavami. Ovšem když nakonec přijde smrt, jde do tuhého. Jak tahle maňásková groteska dopadne? Kdo ví.

Anglická obdoba českého Kašpara – maňáskový hrdina Punch a jeho žena Judy, tentokrát v podání loutkářů ze souboru Buchty a loutky.

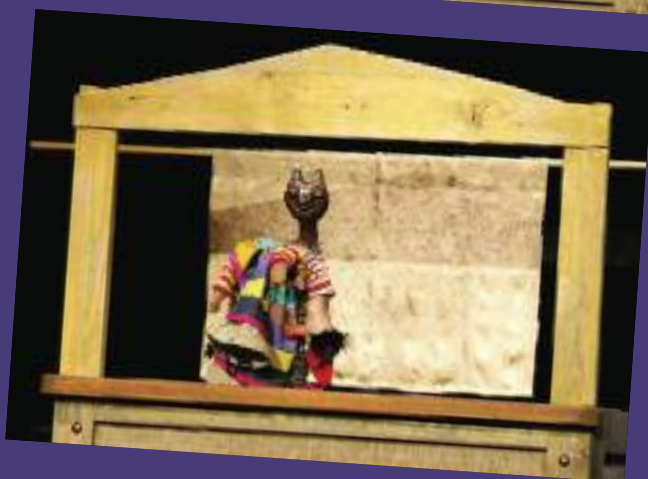
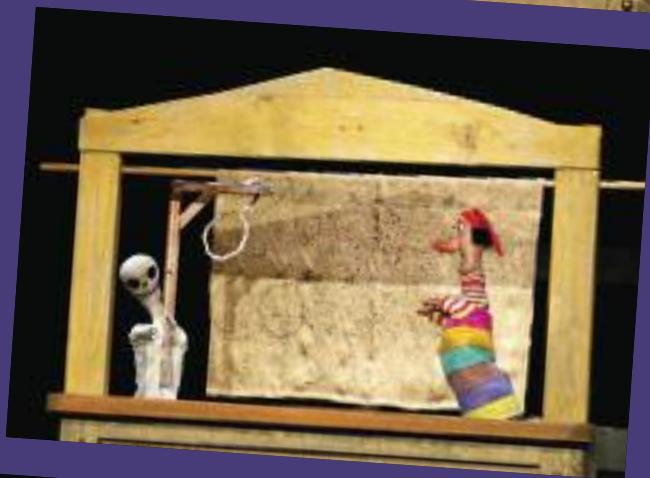
Judy invites Punch to babysit their whiny baby. Punch works things out on his own. Just as he subsequently deals with Judy and the other characters.

But when death finally comes, things get tough. How will this puppet slapstick turn out? Who knows.

The English equivalent of the Czech Kašpar – the puppet hero Punch and his wife Judy, this time performed by puppeteers from the Cakes and Puppets troupe.



Premiéra / *Premiere*: 3. 3. 2023
Délka představení / *Performance*
length: 20 min.
Pro rodiny s dětmi / *Family*
Performance
Beze slov / *Nonverbal*





Horolezecká aréna – Pátek 16. června v 19.30

Climbing arena – Friday, June 16 v 7.30 p.m.

SETKÁNÍ SKALNÍCH LOUTKÁŘŮ VE SKALÁCH *MEETING OF ROCKY PUPPETEERS IN THE ROCKS*

Neformální setkání skalních loutkářů ve skalní horolezecké aréně ukryté v samém centru Liberce. Těšte se na pivo a buřty, Buchty a loutky (Punch a Judy) a v neposlední řadě na hip-hop DJ set KUNG-FUCIU5 Live.

Organizovaný odchod do skalní arény od Naivního divadla v 19:15 hodin.

20:00 Buchty a loutky, Praha: PUNCH A JUDY (viz předchozí strana)

20:30 KUNG-FUCIU5 Live – Hip-Hop DJ set + křest CD

KUNG-FUCIU5 Live

Filip Homola, člen Naivního divadla Liberec, loutkoherec a hudebník, spolutvůrce projektu Kora et le Mechanix, přichází se svojí zbrusu novou identitou aka KUNG-FUCIU5.

Zapomeňte na plochy a ambient, je tu zábava ve stylu Lo-fi Hip Hop!

Plus křest eponymního alba KUNG-FUCIU5!

An informal meeting of rocky puppeteers in a natural climbing arena hidden in the very centre of Liberec. Look forward to beer and sausages, Cakes and Puppets (Punch and Judy) and last but not least a hip-hop DJ set by KUNG-FUCIU5 Live.



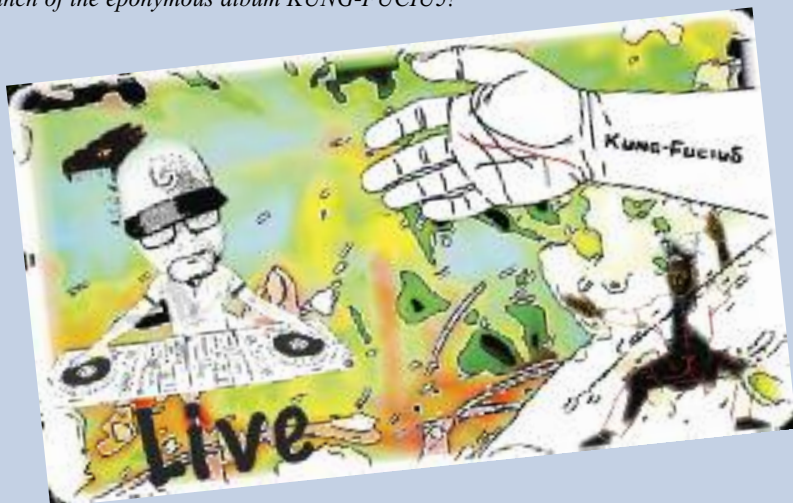
Organized departure to the rock arena from the Naïve Theatre at 7.15 p.m.

8.00 p.m. Cakes and Puppets, Prague: PUNCH AND JUDY (see previous page)

8.30 p.m. KUNG-FUCIU5 Live – Hip-Hop DJ set + CD launch

KUNG-FUCIU5 Live

Filip Homola, member of the Naïve Theatre Liberec, puppeteer and musician, co-author of the project Kora et le Mechanix, comes with his brand new identity aka KUNG-FUCIU5. Plus the launch of the eponymous album KUNG-FUCIU5!



SOBOTA / SATURDAY / 17. 6.

10:00-12:00 **NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC: ELEFANTELIN** (Náměstí Dr. E. Beneše)
NAIVE THEATRE LIBEREC: ELEFANTELIN (Dr. E. Beneš Square)

9:00 **DIVADLO RADOST, Brno: LESNÍ FANTAZIE** (Klub NDL)
RADOST THEATRE, Brno: FOREST FANTASY (NDL Club)

10:00 **DIVADLO ALFA, Plzeň: O ZLATÉ RYBCE** (Sál NDL)
ALFA THEATRE, Pilsen: ABOUT GOLDFISH (NDL Auditorium)

11:00 **DIVADLO RADOST, Brno: LESNÍ FANTAZIE** (Klub NDL)
RADOST THEATRE, Brno: FOREST FANTASY (NDL Club)

11:00 **Workshop Kamila Bělohávka „Vytvoř si svou loutku“** (Ateliér NDL)
Workshop – Kamil Bělohávek: Make Your Own Puppet (Attic Studio NDL)

13:30 **NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC: KABINET ZÁZRAKŮ NEBO
ORBIS PICTUS** (Studio NDL)
*NAIVE THEATRE LIBEREC: CABINET OF MIRACLES OR
ORBIS PICTUS (NDL Studio)*

15:00 **Slavnostní zakončení a vyhlášení výsledků** (Sál NDL)
Closing and Award Ceremony (NDL Auditorium)



Naivní divadlo Liberec – Klub – Sobota 17. června v 9.00 a 11.00

Naive Theatre Liberec – Club – Saturday, June 17 at 9.00 a.m. and 11.00 a.m.

DIVADLO RADOST, BRNO

LESNÍ FANTAZIE **FOREST FANTASY**

Autor / *Author*: Braňo Mazúch, Tereza Havlová, Adam Páník

Režie / *Director*: Braňo Mazúch

Dramaturg / *Dramaturgy*: Alena Kastnerová

Výprava / *Set design*: Tereza Havlová

Hudba / *Music*: Adam Páník

Hrají / *Cast*: Matěj Tauš / František Herz / Eva Koupová

Co to je les? Do jakých barev je oděný? Jakými zvuky les zní? Jakými vůněmi je prosycený?

Jak se nás les dotýká? A jak jej na dotek cítíme my? Jaký vzduch v lese dýcháme?

Co nám křupe pod nohama, když jdeme lesem? Jak v lese plyne čas? Pust'te děti do lesa!

Pust'te se do lesa s nimi!

Interaktivní scénická báseň vytvořená na míru nejmenším divákům je iniciačním divadelním zážitkem pro všechny smysly.

Po skončení představení následuje herna pro děti.





What is a forest? What colours is it dressed in? What sounds does the forest make? What smells does it have? How does the forest touch us? And how does it feel to us? What kind of air do we breathe in the forest?

What crunches under our feet as we walk through the forest? How does time pass in the forest?

Let the children into the forest!

Let's go into the forest with them!

This interactive stage poem, tailored for the youngest audience, is an initiatory theatrical experience for all the senses.

The performance is followed by a play session for children.

Premiéra / Premiere: 27. 1. 2023

Délka představení / Performance

length: 30 min. + 30 min herna

Pro děti od 6 měsíců /

For the audience from 6 months up

Beze slov / Nonverbal





Soutěžní představení / *Performance in the competition*

Naivní divadlo Liberec – Sál – Sobota 17. června v 10.00

Naive Theatre Liberec – Auditorium – Saturday, June 17 at 10.00 a.m.

DIVADLO ALFA, PLZEŇ

O ZLATÉ RYBCE ***ABOUT GOLDFISH***

Autor / *Author*: Petra Kosová na motivy lidové pohádky

Režie / *Director*: Tomsa Legierski

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Petra Kosová

Výprava / *Set design*: Bára Hubená

Hudba / *Music*: Petr Vydarený

Hrají / *Cast*: Kristýna Franková, Martin Sádlo Bartůšek, Aleš Kolovrat

Klasická pohádka pro nejmenší děti vypráví o rybáři, jeho ženě a zlaté rybě, která mluví a plní přání. A především o tom, že kdo chce víc, nemá nic. Tvůrci a herci Divadla ALFA (spolu s hostující scénografkou Bárou Hubenou, která v rámci Mateřinky pravidelně vede jeden z výtvarných workshopů) se nechali inspirovat různými verzemi známé pohádky (A. S. Puškin, bratři Grimmové, Jan Werich) a také tím, jak pohádku vnímali jako děti, a co jim v pohádce chybělo. To hlavní ale zůstává. Babka je nenasytná, chce víc a víc, a s jídlem roste chuť mít čím dál větší moc.

A classic fairy tale for the youngest children tells the story of a fisherman, his wife and a golden fish that talks and makes wishes come true. And above all that he who wants more has nothing. The creators and actors of the ALFA Theatre (together with the guest scenographer Bára Hubená, who regularly leads one of the art workshops at the Mateřinka Festival) were inspired by different versions of the well-known fairy tale (A. S. Pushkin, Grimm Brothers, Jan Werich) and also by the way they perceived the fairy tale as children and what they missed in the fairy tale. But the main thing remains. Grandma is greedy, she wants more and more, and appetite grows with eating to have more and more power.

Premiéra / Premiere: 20. 2. 2023

Délka představení / Performance length: 40 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up



Naivní divadlo Liberec – Studio – Sobota 17. června v 13.30
Naive Theatre Liberec – Studio – Saturday, June 17 at 1.30 p.m.

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

KABINET ZÁZRAKŮ NEBOLI ORBIS PICTUS *CABINET OF MIRACLES OR ORBIS PICTUS*

Koncepce / *Concept*: Hza Bažant, Michaela Homolová, Filip Homola, Vít Peřina

Režie / *Director*: Michaela Homolová

Výprava / *Set design*: Hza Bažant

Hudba / *Music*: Filip Homola

Dramaturgie a úprava textů J. A. Komenského / *Dramaturgy*: Vít Peřina

Hrají / *Cast*: Kristýna Trojanová, Veronika Košvancová Khomová, Filip Homola, Adam Kubišta, Petr Štěpánek

Inscenace, která se inspiruje ve světově proslulé učebnici Jana Amose Komenského *Orbis pictus*, je vlastně jakýmsi „divadelním úvodem“ do fungování planety Země. Podtitul inscenace by klidně mohl znít „Zeměkoule v kostce“, nebo přesněji – ve skříní: po vzoru starobylých kabinetů kuriozit herci z jednotlivých poliček tajemného kabinetu vytahují méně či více známé artefakty, které rozzívají pomocí těch nejstarších i nejtradičnějších loutkářských triků. Těmito divadelními zázraky a kouzly postupně dětské diváky seznámí s největšími zázraky v životě kolem nás. Inscenaci, která na předchozím „covidovém“ ročníku *Mateřinky* obdržela ocenění za hudbu a výpravu, reprízujeme v rámci off-programu především pro zahraniční hosty festivalu.





The production, which is inspired by the world-famous textbook by John Amos Comenius, Orbis Pictus, is actually a kind of “theatrical introduction” to the function of the planet Earth. The subtitle of the production could easily be “A Globe in a Nutshell”, or more precisely - in a cabinet: following the example of ancient cabinets of curiosities actors pull from individual shelves of the mysterious cabinet more or less well-known artefacts which come to life via the oldest and most traditional puppet tricks. Through these theatrical miracles and magic, children audience will gradually meet the greatest miracles in life around us. The production, which received the award for music and design at the previous “covid” year of the Mateřinka Festival, is reprised as a part of the off-programme, especially for foreign guests of the festival.



Premiéra / Premiere: 4. 6. 2020

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up

Téměř beze slov / Almost nonverbal

DOPROVODNÝ PROGRAM OFFPROGRAM

Náměstí Dr. E. Beneše – Středa 14. června – Sobota 17. června
Dr. E. Beneš Square – Wednesday, June 14 – Saturday, June 17

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

ELEFANTELIN

Navigace / Navigation

Filip Homola, Vít Peřina a Robert Smolík

Aeronauti / Aeronauts:

Kristýna Trojanová a Antonín Týmal

Miroslava Bělohávková a Adam Kubišta

Veronika Košvancová Khomová a Petr Štěpánek

Markéta Sýkorová a Marek Sýkora

Sloní vzducholoď na záchranné misi! Legendární vzducholoď Zeppelin a létající sloní maskot festivalu Mateřinka spojily pro letošek síly! Na záchrannou aeronautickou divadelní misi se můžete v útrobách sloní vzducholoďi Elefantelin vypravit i vy!





Odlétá se každý festivalový den z Náměstí Dr. E. Beneše v níže vypsanych časech. Kapacita míst k sezení je značně omezená (15 pasažérů). Zajistěte si proto letenky včas na pokladně Naivního divadla! Doba letu 15 minut. Let je zdarma, padák za příplatek.

The elephant airship on a rescue mission! The legendary Zeppelin airship and the flying elephant mascot of the Mateřinka festival joined forces this year! You can go to the aeronautical rescue mission in the inside of the elephant airship called Elefantelin! Departure from Dr. E. Beneš Square in the terms listed below. Seating capacity is very limited (15 passengers). Get your tickets on time at the Naive Theatre box office! Time of the flight 15 minutes. The flight is free; the parachute is at an additional cost.

Odlety

Středa 14.6.: 14.00 – 18.00 každou celou hodinu
Čtvrtek 15. 6.: 14.00 – 17.00 každou celou hodinu
Pátek 16.6.: 14.00 – 19.00 každou celou hodinu
Sobota 17.6.: 10.00 – 12.00 každou celou hodinu

Departures:

Wednesday June 14: 2.00 p.m. – 6.00 p.m. hourly
Thursday June 15: 2.00 p.m. – 5.00 p.m. hourly
Friday June 16: 2.00 p.m. – 7.00 p.m. hourly
Saturday June 17: 10.00 a.m. – 12.00 a.m. hourly

ZASTAVENÍ NA VÝSTAVĚ / VISITING THE EXHIBITION

Naivní divadlo Liberec – Bar – Úterý 13. června v 19.30

Naive Theatre Liberec – Theatre Bar – Tuesday, June 13 at 7.30 p.m.

MATĚJ FORMAN: PRO DĚTI *MATĚJ FORMAN: FOR CHILDREN*

Matěj Forman studoval na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze (obor filmová a televizní grafika) a na Kolumbijské univerzitě v New Yorku (obor grafické techniky a kresba). Společně s bratrem Petrem založil a provozuje od 80. let 20. století mezinárodně proslulé kočovné Divadlo bratří Formanů, kde působí jako scénograf a také jako režisér a umělecký šéf některých inscenací.

Matěj Forman ilustroval řadu dětských knih – například od Jiřího Stránského, Violy Fischerové či Radka Malého. Výstava, která do podzimu ozdobí prostory Naivního divadla Liberec, představuje návštěvníkům především ilustrace k výběru básní pro děti od Františka Hrubína (Od jara do jara, nakladatelství Albatros). Kniha vyšla v roce 2011 při příležitosti 100. výročí narození a 40. výročí úmrtí Františka Hrubína.

Matěj Forman studied at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague (Film and Television Graphics) and Columbia University in New York (Graphic Techniques and Drawing).

Together with his brother Peter, he founded and has run the internationally renowned nomadic Forman Brothers Theatre since the 1980s, where he works as a set designer and also as director and artistic director of some productions.

Matěj Forman has illustrated a number of children's books – for example by Jiří Stránský, Viola Fischerová or Radek Malý.

The exhibition, which will decorate the premises of the Naive Theatre in Liberec for a few weeks, will mainly present visitors with illustrations for a selection of poems for children by František Hrubín (From Spring to Spring, Albatros Publishing House 2011).



Severočeské muzeum – Středa 14. června v 14.00
North Bohemian Museum – Wednesday, June 14 at 2.00 p.m.

NAIVNÍ ROBERT SMOLÍK NAIVE ROBERT SMOLÍK

Loutky z inscenací Naivního divadla Liberec
Puppets from Naive Theatre Liberec productions



Jičínský rodák Robert Smolík (1977) vystudoval scénografii na Katedře loutkového a alternativního divadla na pražské DAMU a od roku 2004 zde působí jako pedagog. Patří k nejocetovanějším a zároveň nejvytíženějším scénografům v oblasti českého loutkového divadla. Spolupracuje s profesionálními divadly a soubory v ČR i v zahraničí (Naivní divadlo Liberec, Divadlo Minor Praha, Divadlo Drak Hradec Králové, Buchty a loutky, Handa Gote a řada dalších).

Je držitelem mnoha ocenění za scénografie z festivalů Mateřinka a Skupova Plzeň. Podílel se též na loutkách pro film Kuky se vrací, za film Čertí brko byl v roce 2018 spolu s Henrichem Borárosem nominován na Českého lva v kategorii filmová scénografie. Aktuálně se věnuje práci ve skupině Škrobovník, Šlundra a Šibrová. Působí také jako výtvarník a aktivista v rodném městě Jičíně.

Výstava představuje loutky Roberta Smolíka, které vznikly pro inscenace Naivního divadla Liberec v letech 2004 až 2022 (Pohádka o srdci z kamene, Zrzavý Orm, Až opadají listy z dubu, O beránkovi, který spadl z nebe, Šššš. Šššš. Hůůů. Haf!, Hvězdný posel a další).

Robert Smolík (1977), originally from Jičín, studied stage design at the Department of Puppet and Alternative Theatre at the DAMU in Prague and has been teaching there since 2004. He is one of the most appreciated and at the same time the busiest scenographers in the field of Czech puppet theatre. He cooperates with professional theatres and companies in the Czech Republic and abroad (The Naive Theatre Liberec, Minor Theatre Prague, Drak Theatre Hradec Králové, Cakes and Puppets Theatre, Handa Gote and many others). He has won many awards for set design at the Mateřinka and Skupova Plzeň festivals. He has also worked on the puppets for the film Kooky and he was nominated for Czech film awards, the Czech Lion, in the category of film set design in 2018 together with Henrich Boráros for the film Devil's Quill.

He is currently working in the Škrobovník, Šlundra and Šibrová group. He also works as an artist and activist in his hometown of Jičín.

The exhibition presents Robert Smolík's puppets, which were created for the productions of the Naive Theatre Liberec between 2004 and 2022 (The Tale of the Heart of Stone, The Ginger Orm, When the Leaves from Oak Fall, About the Lamb that Fell from the Sky, Choo. Choo. Whoo. Woof!, The Starry Messenger and others).



Malá výstavní síň – Čtvrtek 15. června v 15.00
Small Exhibition Hall – Thursday, June 15 at 3.00 p.m.

PÍPA V DIGI PÍPA IN DIGI

Naivní divadlo Liberec v digitální fotografii Josefa Ptáčka
Naive theatre Liberec in digital photography by Josef Ptáček



Více jak dvě desetiletí byl výhradním fotografem inscenací Naivního divadla Liberec i dění během festivalu Mateřinka Josef Ptáček, kterému v divadelních kruzích nikdo neřekne jinak než Pípa. Výstava představuje fotografie, jimiž pro Naivní divadlo zachytil jeho činnost v letech 2003–2019, tedy v období, kdy již přešel k digitálnímu způsobu fotografování. Josef Ptáček (1946) vystudoval uměleckou fotografii na pražské FAMU (1970–1974) u prof. J. Šmoka (absolvoval souborem fotografií Český barok). Od roku 1975 je fotografem na volné noze. Nejčastěji fotí krajinu, architekturu a divadlo, ovšem vytvořil také cykly společensko-politických témat (např. Palachův týden v lednu 1989). Mezi jeho větší cykly patří Židovská kultura, Země východu, Parky, Architektura českého baroka. Od 60. let se věnuje divadelní fotografii. Vedle fotografování činoherních a operních inscenací rád dokumentuje tvorbu loutkových divadel. Kromě Naivního divadla spolupracoval s královéhradeckým Divadlem Drak, Malým divadlem České Budějovice, Divadlem Spejbla a Hurvínka, pražským Divadlem Minor atd. Z činoherních scén zmapoval hojně inscenace Klicperova divadla v Hradci Králové či Východočeského divadla Pardubice. Fotografoval rovněž stěžejní inscenace 90. let v Divadle Na zábradlí.

For more than two decades, Josef Ptáček, whom no one in theatre circles would call anything other than Pípa, has been the exclusive photographer of Naive Theatre Liberec productions and events during the Mateřinka Festival. The exhibition presents the photographs he used to capture his activities for the Naive Theatre between 2003 and 2019, a period when he had already switched to digital photography.

Josef Ptáček (1946) studied art photography at FAMU in Prague (1970–1974) under J. Šmok (graduated with the photography collection Czech Baroque). Since 1975 he has been a freelance photographer. He mostly photographs landscapes, architecture and theatre, but he has also created cycles of socio-political subjects (e.g. Palach's Week in January 1989). Among his larger series are Jewish Culture, Countries of the East, Parks, Architecture of the Czech Baroque. Since the 1960s he has been working in theatre photography. In addition to photographing drama and opera productions, he likes to document the creation of puppet theatres. In addition to the Naive Theatre, he has collaborated with the Drak Theatre in Hradec Králové, The Little Theatre in České Budějovice, the Spejbl and Hurvínka Theatre, the Minor Theatre in Prague, etc. From the drama theatres he has extensively mapped the productions of the Klicpera Theatre in Hradec Králové and the East Bohemian Theatre in Pardubice. He also photographed the key productions of the 1990s at the Na Zábradlí Theatre.

KOUZELNÉ BYTOSTI PŘÍRODY *THE MAGICAL CREATURES OF NATURE*

Workshop pod vedením Eriky Čičmanové zve děti (i jejich dospělý doprovod) ke tvorbě bytostí, loutek, osobních průvodců a ochránců z překrásných sušených přírodnin nejen tuzemských, ale i exotických.

Každý kousek má svůj příběh, k dispozici budou nejrůznější klacíky, kořeny, kůry, plody roztodivných tvarů, květy, listy, bobule či mechy z celého světa. Nechte se okouzlit a inspirovat strukturou, barvou, tvarem, vůní či původem a vytvořte si svou osobní kouzelnou bytost...

Erika Čičmanová je scénografka, výtvarnice, malířka a příležitostně lektorka.

Již více než dvacet let tvoří převážně pro alternativní, loutková, pohybová a pouliční divadla. Scénografii nejen navrhuje, ale většinou i vyrábí. V lektorské činnosti zahrnuje principy alternativní pedagogiky. A co je nejdůležitější – miluje přírodu.

U malých dětí je během workshopu vítán doprovod (práce s horkou pistolí).

The workshop led by Erika Čičmanová invites children (and their adult companions) to create creatures, puppets, personal guides and protectors from beautiful dried natural materials, both domestic and exotic.

Each piece has a story to tell, and there will be all sorts of sticks, roots, bark, fruits of strange shapes, flowers, leaves, berries and mosses from all over the world. Be enchanted and inspired by texture, colour, shape, scent or origin and create your own personal magical creature...

Erika Čičmanová is a set designer, artist, painter and occasional lecturer. For over twenty years she has been creating mostly for alternative, puppet, movement and street theatre. She not only designs, but usually also produces the sets. She incorporates the principles of alternative pedagogy in her lecturing. And most importantly – she loves nature. Young children are welcome to be accompanied during the workshop (working with a hot glue gun).



DŘEVĚNÁ DÍLNA BÁRY HUBENÉ

WOODEN WORKSHOP OF BÁRA HUBENÁ

Chcete si vyrobit loutku nebo hračku ze dřeva? Přijďte do Dřevěné dílny, vyvrtejte do dřeva díru, zatlučte hřebíky, přilepte látku a odnesete si domů marionetu, kytaru, foťák, ptáčka, rybičku, nebo odplujte na vlastnoručně vyrobené lodičky a staňte se součástí divadelního festivalu.

Bára Hubená je loutkářka, hračkářka, scénická výtvarnice. Po studiu na KALD DAMU byla osm let scénografkou Dejvického divadla. Loutkové výpravy vytvořila také pro Naivní divadlo Liberec, plzeňské Divadlo Alfa, pražskou Říši loutek, Buchty a loutky, Hafan studio nebo Bratislavské bábkové divadlo. Již 20 let vyrábí dekorace a loutky pro divadelní spolek LokVar. Od roku 2006 vede pravidelné kurzy Dřevěné dílny pro děti. Věk účastníků tvořivé dílny je neomezen.

Do you want to make a puppet or toy out of wood? Come to the Wooden Workshop, drill a hole in the wood, hammer the nails, glue the fabric and take home a marionette, guitar, camera, bird, fish or sail away on a self-made boat and become part of the theatre festival. Bára Hubená is a puppeteer, toymaker and scenic artist. After studying at Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts (KALD DAMU), she was a stage designer at Dejvice Theatre for eight years. She has also created puppet sets for the Naive Theatre in Liberec, the Alfa Theatre in Plzeň, the Realm of Puppets Theatre, Cakes and Puppets Theatre, Hafan Studio and the Bratislava Puppet Theatre. For 20 years, she has been making decorations and puppets for the LokVar Theatre company. Since 2006 she has been running regular Wooden Workshop courses for children. The age of the participants is unlimited.



VYROB SI SVOU LOUTKU! *MAKE YOUR OWN PUPPET!*

Výtvarný ateliér, nebo chcete-li truhlárna Naivního divadla je prostor sám o sobě magický. A když v něm zrovna čaruje scénograf Kamil Bělohlávek, mohou se dít i zázraky! Pod jeho vedením si děti vyberou z nepřeberného množství dřevěných dílků a součástek a z nich pak sestaví loutku či hračku svého srdce. Bude to rytíř? Anebo dinosaur?

Výtvarník Kamil Bělohlávek je spoluzakladatel královehradeckého divadla DNO, kde působil i jako herec a muzikant. Na DAMU byl studentem prof. Petra Matáska. Nejčastěji spolupracuje s Divadlem DRAK, Divadlem Minor, Divadlem ALFA a Naivním divadlem, kde je zároveň šéfem výroby.

The art studio, or if you prefer the Naive Theatre's art studio, is a magical space itself. And when set designer Kamil Bělohlávek is working his magic, miracles can happen! Under his guidance, children can choose from a plenty of wooden parts and components and then use them to build a puppet or toy of their hearts. Will it be a knight? Or a dinosaur?

The artist Kamil Bělohlávek is a co-founder of the DNO Theatre in Hradec Kralové, where he also worked as an actor and musician. He was a student of Petr Matásek at the Academy of Performing Arts (DAMU). He mostly collaborates with DRAK Theatre, Minor Theatre, ALFA Theatre and Naive Theatre, where he is also the head of the set.



FILMOVÁ PROJEKCE / *FILM SCREENING*

Naivní divadlo Liberec – Klub – Čtvrtek 15. června v 19.00

Naive Theatre Liberec – Club NDL – Thursday, June 15 at 7.00 p.m.

OZVĚNY ANIFILMU / *ECHOES OF THE ANIFILM*

ANIfilm je mezinárodní festival animovaných filmů založený v roce 2010 v Třeboni. Festival nabízí přehlídku filmů z celého spektra animace a uděluje ceny v několika kategoriích, např. nejlepší krátký film nebo nejlepší celovečerní film pro dospělé. Od roku 2019 se festival přemístil do Liberce. Letos měl ANIfilm poprvé jeden ze svých projekčních sálů i v Naivním divadle. Výběr krátkých animovaných filmů představuje to nejlepší z tvorby nejmladší generace českých tvůrců.

ANIfilm is an international festival of animated films founded in 2010 in Třeboň. The Festival offers a screening of films from the entire spectrum of animation and awards prizes in several categories, such as best short film or best feature film for grown-ups. Since 2019, the festival has moved to Liberec. This year, for the first time, ANIfilm had one of its screening rooms in the Naive Theatre. The selection of short animated films represents the best of the work of the youngest generation of Czech filmmakers.

Zuza v zahradách

Zuza in the Gardens

Česko, 2022, 13 min.

Režie / *Direction*: Lucie Šimková-Sunková

Zuza je malá blondřatá holčička, která jezdí s mámou a tátou do zahrádkářské kolonie za městem. Jednoho dne potká černého psa a objeví tajemnou zahradu. Kdo tam asi bydlí? Zuza se trochu bojí. Jenže co si počít, když máte z někoho strach, ale najdete na cestě jeho klíč?

Zuza is a little blonde girl who goes with her mum and dad to a community garden outside the city. One day she meets a black dog and discovers a mysterious garden. I wonder who lives there? Zuza is a little bit scared. But what do you do when you're scared of someone but you find their key on the way?

Ježek

A Hedgehog

Česko, 2023, 1 min.

Režie / *Direction*: Daniela Hýbnerová

Film se zabývá klíčovou otázkou – umí ježek plavat?

The film deals with a key question – can a hedgehog swim?



Šmik!

Cut!

Česko, 2023, 1 min.

Režie / Direction: Philippe Kastner

Pudlice si vaří oběd, když tu jí zavolá kamarádka a chce si popovídat. Pudlice by si ráda povídala, ale vaření nepočká a telefonní šňůra je moc krátká a nedosáhne ke kuchyňské lince. Kéžby se tak naše hrdinka mohla rozdvojit a telefonovat i vařit zároveň! No, a nakonec se skutečně rozdvojí.

A female poodle is cooking her lunch when her friend calls and wants to talk. She would like to talk, but the cooking won't wait and the phone cord is too short to reach the kitchen counter. If only our heroine could split up and make phone calls and cook at the same time! Well, she does eventually split.



Až vyrostu

When I Grow Up

Česko, 2021, 4 min

Režie: Ester Kasalová

Jdeme se štábem na exkurzi do školky ptát se dětí co by chtěly dělat, až vyrostou. Děti mají velmi jasnou představu. Nesmíme ale zapomínat, že jsou to ale pořád jen děti...

The crew and I go on a field trip to a kindergarten to ask the kids what they want to do when they grow up. The kids have a very clear idea. But we mustn't forget that they're still just kids...

Jsmo si o smrt blíž

Love Is Just a Death Away

Česko, 2020, 11 min.

Režie: Bára Anna Stejskalová

Krátký film o parazitovi, který žije v mršině psa. V ošklivém světě na skládce hledá spřízněnou duši, nikdo však nedokáže prohlédnout skrz jeho tělesnou schránku. Touha po přátelství ho dovede na pokraj smrti. A jenom láska mu může dát křídla.

A short film about a parasite that lives in a dog carcass. In the ugly world of the rubbish dump, he searches for a soul mate, but no one can see through his shell. His desire for friendship brings him to the brink of death. And only love can give him wings.

Deniska umřela

Deniska Is Dead

Česko, 2022, 9 min.

Režie / Direction: Philippe Kastner

Přestože se snažíme na ni mentálně připravit, smrt domácího mazlíčka nás mnohdy zaskočí. Tohle je příběh o chlapci a jeho fence Denisce, jejíž náhlá smrt přinese chlapci mnoho trápení. Pohroužen v hlubinách smutku nakonec chlapec přijde na to, že její smrt nemusí nutně znamenat, že je Deniska zcela pryč.

Although we try to mentally prepare for it, the death of a pet often takes us by surprise. This is the story of a boy and his female dog, Deniska, whose sudden death brings the boy a lot of grief. Lost in the depths of grief, the boy eventually discovers that her death does not necessarily mean that Deniska is completely gone.

PREZENTACE A DISKUZE / PRESENTATIONS AND DISCUSSIONS

Naivní divadlo Liberec – Klub – Pátek 16. června v 14.00

Naive Theatre Liberec – Club NDL – Friday, June 16 at 2.00 p.m.

SETKÁNÍ POŘADATELŮ FESTIVALŮ DIVADLA PRO DĚTI A MLÁDEŽ

MEETING OF ORGANIZERS OF THEATRE FESTIVALS FOR CHILDREN AND YOUTH

Moderovaná diskuze tuzemských festivalových pořadatelů se zahraničními kolegy a zástupci českého střediska ASSITEJ – mezinárodní asociace divadla pro děti a mládež. Rozvíjení podob možné spolupráce ASSITEJ a festivalů, mapování potřeb festivalových pořadatelů, sdílení zkušeností, hledání nových příležitostí a trendů, zhodnocení smysluplnosti mezinárodní výměny. Akce je určena odborné veřejnosti.

Organizace ASSITEJ sdružuje divadla, organizace a jednotlivce z celého světa věnující se divadlu pro děti a mládež. ASSITEJ prosazuje právo dětí na vzdělání, umělecké a kulturní vyžití bez ohledu na národnost, kulturní identitu, schopnosti, pohlaví, sexuální orientaci, etnickou příslušnost či náboženství. ASSITEJ spojuje lidi, aby mohli sdílet znalosti a praxi v oblasti divadla pro děti a mládež s cílem prohloubit porozumění, rozvíjet praxi, vytvářet nové příležitosti a celosvětově posilovat tuto oblast divadelní tvorby. Členy ASSITEJ jsou národní centra, profesní sítě a jednotlivci z přibližně 100 zemí celého světa.



Moderated discussion of Czech festival organizers with foreign colleagues and representatives of the Czech centre ASSITEJ – The International Association of Theatre for Children and Youth. Developing forms of possible cooperation between ASSITEJ and festivals, mapping the needs of festival organizers, sharing experiences, searching for new opportunities and trends, evaluating the meaningfulness of international exchange. The event is intended for the professional public.

ASSITEJ unites theatres, organisations and individuals throughout the world who make theatre for children and young people. ASSITEJ is dedicated to the artistic, cultural and educational rights of children and young people across the globe and advocates on behalf of all children regardless of nationality, cultural identity, ability, gender, sexual orientation, ethnicity, or religion. ASSITEJ brings people together so that they can share knowledge and practice within the field of theatre for children and young people in order to deepen understandings, develop practice, create new opportunities and strengthen the global sector. The members of ASSITEJ are national centres, professional networks, and individuals from around 100 countries across the world.

POROTA / JURY



Johana Bártová (1997)

Režisérka, dramaturgyně / *Director, dramaturge*

Vystudovala SPŠG Hellichova v oboru fotografie a užitá média. Dále pak dokončila bakalářské studium v oboru režie-dramaturgie na pražské KALD DAMU, kde v současné době navštěvuje i závěrečný ročník magisterského studia. Od roku 2019 je spoluzakladatelkou divadelního uskupení FRAS, které se zabývá především

loutkovou tvorbou. Mimo divadelní tvorbu se věnuje i fotografii a lektorské činnosti.

Graduated from SPŠG Hellichova in photography and applied media. She also completed her bachelor's degree in directing-dramaturgy at Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts (KALD DAMU) in Prague, where she is currently attending the final year of her master's degree. Since 2019, she is a co-founder of the theatre group FRAS, which focuses mainly on puppetry. Besides theatre work, she is also a photographer and lecturer.



Kateřina Dolenská (1980)

Kulturní publicistka a pedagožka / *Culture publicist and teacher*

Absolventka divadelní vědy (FF UK) a doktorského programu na KALD DAMU se specializací na české a zahraniční loutkové divadlo. Od roku 2006 pracuje v redakci odborného časopisu Loutkář, v roce 2015 se stala šéfredaktorkou. Dlouhodobě působí jako pedagožka KALD DAMU, kde vede kurzy věnované teorii

a historii loutkového divadla, a spolupracuje s Ústavem pro výzkum a studium divadla alternativního, loutkového a divadelní tvorby ve specifických skupinách DAMU.

A graduate of Theatre Studies (Faculty of Arts at Charles University) and the doctoral programme at the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts (KALD DAMU) in Prague specializing in Czech and foreign puppet theatre. Since 2006, she has been the editor of the professional magazine Puppeteer, in July 2015, she has become the chief editor.

She is a long-term lecturer at Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts (KALD DAMU), where she teaches courses on the theory and history of puppet theatre and cooperates with The Institute for Research and Study of Alternative and Puppet Theatre and Theatre in Special Needs Groups at DAMU.

**Karel Czech (1987)**

Scénograf / *Scenographer*

Na Divadelní akademii múzických umění v Praze vystudoval obor scénografie na katedře Alternativního a loutkového divadla. Většinu jeho práce tvoří divadelní scénografie, převážně v divadlech pro dětského diváka, a to jak v Čechách tak i na Slovensku. Pravidelně spolupracuje s divadlem Alfa v Plzni, divadlem Drak v Hradci

Králové, na Slovensku pak s loutkovými divadly v Žilině a v Bratislavě. Ve své tvorbě se věnuje i kostýmnímu návrhářství a ilustraci.

Karel Czech graduated from the Theatre Academy of Performing Arts in Prague with a degree in scenography at the Department of Alternative and Puppet Theatre. Most of his work is theatre set design, mostly in theatres for children, both in the Czech Republic and Slovakia. He regularly collaborates with the Alfa Theatre in Pilsen, the Drak Theatre in Hradec Králové, and in Slovakia with puppet theatres in Žilina and Bratislava. His work also includes costume design and illustration.

**Jan Matásek (1972)**

Skladatel, muzikant a herec / *Composer, musician and actor*

Absolvoval Konzervatoř Pardubice obor trombon a pražskou Konzervatoř Jaroslava Ježka obor kompozice pod vedením Víta Clara. Komponuje především scénickou hudbu pro česká divadla (např. Divadlo Minor Praha, Divadlo komedie Praha, Divadlo Alfa Plzeň, Naivní divadlo Liberec a řada dalších). Od roku 2001 působí

jako skladatel, muzikant a herec v řadě inscenací Divadla Minor v Praze. Spolupracuje s Českou televizí, věnuje se kompozici uměleckých hudebních forem (Requiem, fanfáry, drobné klavírní skladby, sbory). Pro liberecké Divadlo F. X. Šaldy zkomponoval celovečerní balet na motivy povídky „Vánoční koleda“ Charlese Dickense (2018) a balet „Sedmero krkavců“ (2020).

He graduated from the Pardubice Conservatory in trombone and from the Jaroslav Ježek Conservatory in Prague in composition under the lead of Vít Clar. He composes mainly scenic music for Czech theatres (e.g. the Minor Theatre in Prague, the Comedy Theatre in Prague, the Alfa Theatre in Pilsen, the Naive Theatre in Liberec and many others). Since 2001 he has been working as a composer, musician and actor in many productions of the Minor Theatre in Prague. He cooperates with Czech Television, composes artistic musical forms (Requiem, fanfares, small piano pieces, choirs). For the Liberec F. X. Šalda Theatre he composed a full-length ballet based on the short story “A Christmas Carol” by Charles Dickens (2018) and the ballet “The Seven Ravens” (2020).



Zdeněk A. Tichý (1965)

Kritik, pedagog a dramaturg ČT / *Theatre critic, teacher and dramaturg of the Czech Television*

Absolvent FF UK v Praze, obor divadelní a filmová věda (1985–1990). V letech 1990–2001 pracoval jako redaktor kulturní rubriky v Lidových novinách a MF Dnes, později ve vydavatelství a úseku komunikace Národní knihovny ČR (2005–2008) a mezi lety 1999–2022 působil jako odborný asistent katedry alternativního a loutkového divadla DAMU, kde byl rovněž proděkanem pro studijní záležitosti a uměleckou činnost (2006–2011). V roce 2011 nastoupil do České televize, kde dodnes pracuje jako dramaturg programu ČT Art. Kromě rozsáhlé publikační činnosti v denících i odborných časopisech (divadelní kritiky, studie, reportáže a rozhovory) je spoluautorem patnácti knih.

The graduate of Faculty of Arts, Charles University in Prague, majoring in theatre and film studies (1985–1990). Between 1990–2001 he worked as an editor of the cultural section at the newspaper Lidové noviny and MF Dnes and later he worked in the publishing house and communication section of the National Library of the Czech Republic (2005–2008). Between 1999 - 2022 he was the assistant professor of the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague, where he was also vice dean of student affairs and artistic activity (2006–2011). In 2011 he joined the Czech Television, where he still works as a dramaturg of the Czech Television Art. In addition to the extensive publications in journals and professional magazines (theatre criticism, studies, reports and interviews), he is the co-author of fifteen books.



DIVADLA A SOUBORY – KONTAKTY

THEATRES AND COMPANIES – CONTACT ADDRESS

Bratislavské bábkové divadlo
Dunajská 36
811 08 Bratislava – Slovakia
www.babkovedivadlo.sk
prevadzka@babkovedivadlo.sk

Buchty a loutky
Myslbekova 9
169 00 Praha 6
www.buchtyaloutky.cz
info@buchtyaloutky.cz

Divadlo Alfa
Rokycanská 7
312 00 Plzeň
www.divadloalfa.cz
info@divadloalfa.cz

Divadlo b
Jeronýmova 325/7
130 00 Praha 3
www.divadlob.cz
info@mittelpunkt.cz

Divadlo Drak
a Mezinárodní institut figurálního divadla
Hradební 632
500 03 Hradec Králové
<https://draktheatre.cz>
info@draktheatre.cz

Divadlo Lampion
Nám. Starosty Pavla 4
272 01 Kladno
www.divadlolampion.cz
info@divadlokkladno.cz

Divadlo loutek Ostrava
Pivovarská 3164/15
702 00 Ostrava
www.divadloloutek.cz
podatelna@dlo-ostrava.cz

Divadlo Minor
Vodičkova 6
110 00 Praha 1
www.minor.cz
asistent@minor.cz

Divadlo Radost
Bratislavská 216/32
602 00, Brno
www.divadlo-radost.cz
divadlo@divadlo-radost.cz

Divadlo U Staré herečky
Biskupcova 1765/15
130 00 Praha 3 – Žižkov
www.divadloustareherecky.cz
info@divadloustareherecky.cz

Eli a kol.
HTSpE
Nad Lesíkem 2180/15
160 00 Praha 6
www.htspe.cz
htspe@seznam.cz

Florschütz & Döhnert
Kulmer Str. 31
10783 Berlin - Germany
www.florschuetz-doehnert.de
post@melanieflorschuetz.de

Ivana Bílková
Hradec Králové
bilkovaivana63@seznam.cz

Loutky bez hranic
V Pachmance 500
164 00 Praha 6 – Nebušice
www.lbh.cz
info@mittelpunkt.cz

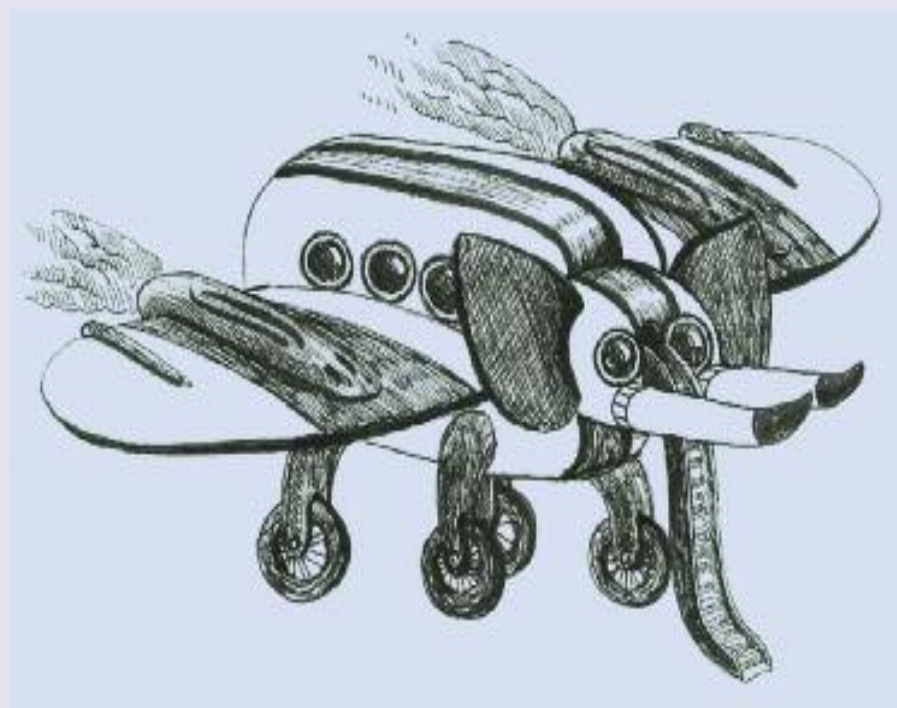
Naivní divadlo Liberec
Moskevská 32/18
46001 Liberec
www.naivnidivadlo.cz
info@naivnidivadlo.cz

Studio Damúza, o. p. s.
Karlova 223/26
116 65, Praha 1
www.damuza.cz
divadlo@damuza.cz

Teatret OM
Buen 15
6950 Ringkøbing – Denmark
<https://teatretom.dk>
teatretom@teatretom.dk

Terén
Zelný trh 9
602 00 Brno
www.jasuteren.cz
teren@ced-brno.cz

Theater De Spiegel
Mutsaardstraat 9
2000 Antwerp – Belgium
<https://theaterdespiegel.com>





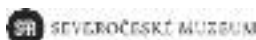
Mezi logy partnerů festivalu MATERINKA je jedno s poněkud neobvyklou zkratkou: AVIAMA. Jedná se o mezinárodní asociaci měst s přátelským vztahem k loutkám. Založena byla roku 2010 ve francouzském Charleville-Mezières a Liberec patří k zakládajícím členům. Cílem měst sdružených v AVIAMA je podporovat místní přítomnost loutkářského umění, aby mohlo plnit svou sociální roli a bylo využíváno i jako impuls rozvoje jejich území. Protože loutka může, díky svým specifikům, nabídnout řadu impulsů, ať už jde o image, ekonomický, turistický nebo kulturní rozvoj, vzdělávací projekty či sociální integraci. V současné době sdružuje AVIAMA 21 měst ze tří kontinentů, Severní Ameriky, Asie a Evropy, jejichž reprezentanti se každoročně setkávají. Z pověření Rady města zastupuje Liberec v AVIAMA Stanislav Doubrava – emeritní ředitel Naivního divadla.
www.aviama.org

Among the logos of the partners of the MATERINKA festival there is one with a somewhat unusual abbreviation: AVIAMA. It is an international association of cities with a friendly relationship to puppets. It was founded in 2010 in Charleville-Mezières, France, and Liberec is one of the founding members.

The aim of the cities associated in AVIAMA is to promote the local presence of puppetry art so that it can fulfil its social role and be used as an impulse for the development of their territory. This is because puppetry, thanks to its specificities, can offer a number of impulses, be it image, economic, tourist or cultural development, educational projects or social integration.

AVIAMA currently brings together 21 cities from three continents, North America, Asia and Europe, whose representatives meet annually. Stanislav Doubrava, the Naive Theatre's Emeritus Director, represents Liberec in AVIAMA on behalf of the City Council.

www.aviama.org



 **Liberec**



MINISTERSTVO
KULTURY

**Liberecký
kraj**



Státní fond kultury ČR



nadace
PRECIOSA



Naivní
divadlo
Liberec